

Regeringens proposition till Riksdagen med förslag till ändring av avtalsarrangemangen och lagstiftningen om den internationella fonden för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner det år 1992 uppgjorda protokollet genom vilket 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja ändras.

Till riksdagen har avlåtits en separat proposition i vilken lagstiftningen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg föreslås bli ändrad så, att Finland kan ratificera 1992 års ändringsprotokoll till 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

Finland har 1980 anslutit sig till ovan nämnda konventioner, som reglerar skadeståndsansvaret för skador orsakade av oljetransporter till sjöss. Genom de ändringsprotokoll som antogs 1992 har ansvarsgränserna för oljeskador höjts avsevärt både för fartygsägaren och den internationella oljeskadefonden. Systemets tillämpningsområde har utvidgats så att det omfattar inte bara en konventionsstats territorialhav utan också statens ekonomiska zon eller motsvarande område. Tillämpningsområdet skall omfatta både tankfartyg med last och

tankfartyg som går i barlast samt kombinationsfartyg på vissa villkor.

I propositionen föreslås att lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention upphävs. Lagen skall dock fortfarande tillämpas i fråga om vissa skador tills Finland säger upp 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja.

Avsikten är att 1992 års fondprotokoll skall ratificeras genast efter att de föreslagna lagarna har antagits och blivit stadfästa. Fondkonventionen beräknas träda i kraft internationellt 1996. Fondkonventionen kan träda i kraft internationellt först när 1992 års ansvarighetskonvention har trätt i kraft internationellt.

De föreslagna lagarna avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning, dvs. samtidigt som 1992 års fondprotokoll.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

	Sida		Sida
ALLMÄN MOTIVERING	3	godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention	10
1. Inledning	3	2. 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja	10
2. Nuläge	3	3. Ikraftträdande	13
2.1. Lagstiftning	3	4. Behovet av riksdagens samtycke	13
2.2. Det internationella läget	4	LAGFÖRSLAGEN	14
Huvuddragen i den gällande fondkonventionen	4	1. Lag om godkännande och tillämpning av vissa bestämmelser i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja	14
Ändringar som gjorts genom 1992 års fondprotokoll	4	2. Lag om upphävande av lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention	15
Avgiften till 1992 års fond	5	PROTOKOLL	16
Ändringar i fondens organisation	5	1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja	16
2.3. De övriga nordiska länderna	6	BILAGA	37
2.4. Bedömning av nuläget	6	Artiklarna 1—13 och 36 ter i 1992 års konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja	37
3. De viktigaste förslagen	6		
3.1. Införlivning av fondprotokollet med nationell lagstiftning	6		
3.2. Tillämpningsområdet för det nya ansvarighets- och ersättningsystemet	6		
3.3. Regressrätten i fråga om 1992 års fond	7		
3.4. Tillämpningen av två system under en övergångsperiod	7		
4. Propositionens verkningar	7		
4.1. Ekonomiska verkningar	7		
4.2. Verkningar i fråga om organisation och personal	8		
4.3. Miljöeffekter	8		
5. Beredningen av propositionen	8		
6. Samband med andra propositioner	8		
DETALJMOTIVERING	9		
1. Lagförslagets motivering	9		
1.1. Lagen om godkännande och tillämpning av vissa bestämmelser i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja	9		
1.2. Lag om upphävande av lagen angående			

ALLMÄN MOTIVERING

1. Inledning

Ett internationellt ansvarighets- och ersättningssystem har skapats för ersättning av skador genom förorening orsakade av oljetransporter till sjöss. Detta system baserar sig på två internationella konventioner. Den ena konventionen är 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, nedan *1969 års ansvarighetskonvention*, och den andra 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja, nedan *1971 års fondkonvention* (båda FördrS 80/80). Finland har anslutit sig till båda konventionerna i början av 1980-talet och bestämmelserna i dem har trätt i kraft genom nationell lagstiftning.

Enligt 1969 års ansvarighetskonvention har fartygsägaren ett strikt ansvar för oljeskador orsakade av hans fartyg upp till en viss ansvarsgräns. Genom 1971 års fondkonvention kompletterades fartygsägarens ansvar i och med att internationella oljeskadefonden (*International Oil Pollution Compensation Fund*) upprättades. Fonden upprätthålls med avgifter som oljeimportörer i konventionsstaterna betalar. Även fondens ansvarighet för skador är begränsad. Avsikten med systemet är att göra det möjligt att få ett tillräckligt skadestånd för skador orsakade av förorening genom olja. Det internationella ansvarighetssystemet för oljeskador har blivit ett globalt system och det har visat sig vara mycket väl fungerande. Även Finland har i ett fall fått ersättning från den internationella oljeskadefonden.

År 1992 antogs ändringsprotokoll till ovan nämnda konventioner genom vilka ansvarighets- och ersättningssystemet för oljeskador förbättrades ytterligare. Tillämpningsområdet för systemet utvidgades så att det omfattar både konventionsstatens territorialvatten och konventionsstatens ekonomiska zon eller motsvarande område. Tillämpningsområdet omfattar både tankfartyg med last och tankfartyg som går i barlast samt kombinationsfartyg på vissa villkor. Ansvarsgränserna höjdes dessutom avsevärt.

Finland, liksom de övriga nordiska länderna, har 1993 undertecknat ändringsprotokollen med förbehåll för ratifikation. För att Finland skall kunna ratificera dessa protokoll måste

den nationella lagstiftningen samordnas med de nya bestämmelserna i konventionerna.

Till riksdagen har avlåtits en separat proposition (reg.prop. 26/1995 rd.) i vilken det föreslås att lagstiftningen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg skall ändras så att Finland kan ratificera 1992 års ändringsprotokoll till 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja. Konventionen gäller fartygsägarens ansvarighet för oljeskador.

Enligt artikel 27 i 1992 års fondprotokoll skall 1971 års fondkonvention och 1992 års fondprotokoll anses som ett enda instrument som benämns 1992 års fondkonvention.

De internationella konventionerna om ansvarighet för oljeskador och ändringsprotokollet till dem är intimt förknippade med varandra och därför har det ansetts ändamålsenligt att i den ovan nämnda propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador behandla ansvarighets- och ersättningssystemet för oljeskador i sin helhet även till den del det gäller den internationella oljeskadefonden. I denna proposition har man främst koncentrerat sig på att granska ändringarna av fondkonventionen.

Ändringarna i gällande lagstiftning som erfordras för en ratifikation av 1992 års ändringsprotokoll har på traditionellt sätt beretts i samarbete med de övriga nordiska länderna.

De nordiska ländernas anslutning till det nya ansvarighets- och ersättningssystemet för oljeskador innebär enligt nuvarande uppskattningar att ikraftträdelsebestämmelserna i protokollen uppfylls. Detta innebär att protokollen skulle träda i kraft internationellt redan 1996.

2. Nuläge

2.1. Lagstiftning

Om fartygsägarens ansvar för oljeskador orsakade av fartyg och om ersättningarna stadgas i lagen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg (401/80), nedan *oljeskadlagen*, som baserar sig på 1969 års ansvarighetskonvention. Om internationella oljeskadefondens ansvar och om ersättningarna stadgas i lagen angående godkännande av vissa be-

stämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention (1097/80). Genom lagstiftningen har det internationella ansvarighets- och ersättnings-systemet för oljeskador trätt i kraft.

1971 års fondkonvention har i Finland trätt i kraft genom en s.k. blandad lag, i vilken också stadganden om konventionens tillämpning har givits. De bestämmelser i fondkonventionen som hör till området för lagstiftningen och som skall tillämpas inom staten är de civil- och processrättsliga bestämmelserna i konventionen.

2.2. Det internationella läget

Huvuddragen i den gällande fondkonventionen

I propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador granskas i sin helhet för huvuddragen i de internationella konventionerna om ansvarighet för oljeskador samt de ändringar som gjorts i dem genom 1992 års ansvarighets- och fondprotokoll. I denna proposition koncentrerar man sig därför närmast på de ändringar som genom 1992 års fondprotokoll gjorts i 1971 års fondkonvention.

1971 års fondkonvention är avsedd att komplettera 1969 års ansvarighetskonvention om fartygsägarens ansvar med en internationell fond. Stater som inte är anslutna till ansvarighetskonventionen får inte ansluta sig till fondkonventionen. Fondkonventionen och ansvarighetskonventionen har samma tillämpningsområde.

Den internationella oljeskadefonden, som upprättats genom 1971 års fondkonventionen kan ses som ett slags ömsesidigt försäkringsbolag som grundats av staterna och finansieras av oljeindustrin för att ersätta oljeskador. Ur fonden ersätts skador genom förorening som har uppkommit i de stater som har anslutit sig till fondkonventionen. Utöver att fonden betalar ersättningar till de skadelidande har den även till uppgift att befria fartygsägaren från ett visst ansvar som uppkommer enligt ansvarighetskonventionen.

Ersättning från fonden kan fås då fartygs-

ägaren inte är ansvarig enligt ansvarighetskonventionen, då fartygsägaren inte kan infria sina förpliktelser eller om försäkringen eller säkerheten är otillräcklig eller då skadan överstiger gränserna för fartygsägarens ansvar. Fonden är inte ersättningskyldig om skadan orsakats av en krigshandling eller av ett oljeutsläpp från krigsfartyg eller om den som söker ersättning inte kan visa att skadan har orsakats av en olycka som berör ett eller flera fartyg i enlighet med konventionens definitioner. Fondens maximala ansvar uppgår enligt konventionen till 60 milj. särskilda dragningsrätter. En särskild dragningsrätt (*Special Drawing Right, SDR*) är en av Internationella Valutafonden fastställd beräkningsenhet. En SDR motsvarade 6,94 mk den 12 januari 1995 och fondens maximala ansvar uppgår således till ca 416 milj. mk.

Fondens verksamhet finansieras genom avgifter som oljeimportörerna i konventionsstaterna betalar. Avgiften skall betalas då mer än 150 000 ton avgiftspliktig olja har införts under ett år. Oljeimportörerna betalar avgiften direkt till fonden. Avgiften varierar från år till år beroende på storleken på de ersättningar som skall betalas ur fonden. Oljeimportörerna i de ca 10 konventionsstaterna står för närvarande för ca 90 % av avgifterna till fonden. De största andelarna betalas av oljeimportörer i Japan, Italien, Holland, Frankrike, Storbritannien, Syd-Korea och Spanien. Den andel av avgifterna till fonden som oljeimportörerna i Finland betalat har varit ca 0,85 %.

Fonden har under de nästan 17 år den verkat skapat en viss ersättningspraxis som har som mål att betala ut ersättning så snabbt som möjligt till så låga kostnader som möjligt.

I de ursprungliga konventionerna uttrycks ansvarsgränsen i guldfranc. Genom 1976 års protokoll ändrades den enhet som uttrycker ansvarsgränserna från guldfranc till SDR. Finland har ratificerat protokollet 1981. Protokollet till ansvarighetskonventionen trädde för Finlands del i kraft den 8 april 1981 (FördrS 21/81) och protokollet till fondkonventionen den 24 november 1994 (FördrS 83/94).

Ändringar som gjorts genom 1992 års fondprotokoll

1971 års fondkonvention utgör sådan den lyder ändrad genom 1992 års fondprotokoll en ny konvention, 1992 års fondkonvention.

Eftersom ansvarighets- och ersättningsystemet för oljeskador utgör en helhet, innehåller 1992 års fondprotokoll samma ändringar av tillämpningsområdet som 1992 års ansvarighetsprotokoll. Det geografiska tillämpningsområdet för det nya systemet har utvidgats så att det även gäller konventionsstaternas ekonomiska zon eller motsvarande område. Systemet omfattar även tankfartyg som går i barlast samt kombinationsfartyg då de transporterar olja som last i bulk samt under resor som följer på en sådan transport, om det inte visas att fartyget inte har några rester kvar ombord från en sådan transport av olja i bulk. Definitionen på olja har ändrats så att med olja avses beständiga mineraloljor. Definitionen på olycka utvidgades genom 1992 års protokoll så att en olycka nu även avser situationer som framkallar ett allvarligt och omedelbart förestående hot om förorening och inte enbart situationer där oljeskadan redan har skett. Också definitionen på skada genom förorening har preciseras.

Genom protokollen har både fartygsägarens och fondens gränser för ersättningsansvaret höjts betydligt. Samtidigt har några principiella ändringar gjorts i fråga om ansvarsfördelningen mellan fartygsägaren och fonden. Fondens nuvarande skyldighet att gottgöra fartygsägaren eller hans försäkringsgivare för en viss del av deras ansvar avskaffas. Enligt fondprotokollet har två gränser ställts för fondens maximala ansvar. Fondens maximala ansvar i det första skedet skall vara 135 milj. SDR, dvs. ca 940 milj. mk. När den mängd olja som sammanlagt har tagits emot i tre konventionsstater överstiger 600 milj. ton per år höjs det maximala ansvaret för fonden till 200 milj. SDR, dvs. ca 1 400 milj. mk. Just nu är det osannolikt att det andra skedet kan förverkligas eftersom Förenta Staterna, en stor importör av olja, inte har anslutit sig till systemet.

I protokollen har bestämmelser intagits som gör det möjligt att i framtiden höja ansvarsgränserna på ett smidigare sätt än genom ett traditionellt ändringsförfarande.

Avgiften till 1992 års fond

I fondprotokollet har en ny artikel 36 ter intagits som innebär att ett tak för skyldigheten för oljeindustrin i de enskilda länderna att betala avgift till 1992 års fond skall gälla under

en övergångsperiod. Artikelns godkändes främst för att få Japan med i det nya systemet. När systemet infördes betalade oljeindustrin i Japan ca 40 % av avgifterna till 1971 års fond och år 1991 ca 29 % av avgifterna. Enligt gjorda beräkningar skulle avgiftsandelen i 1992 års fond utan avgiftstak till en början ha uppgått till ca 54 %. Arrangemanget med ett avgiftstak är temporärt och gäller enbart 1992 års fond.

Det temporära avgiftstaket i fondprotokollet innebär att oljeimportörerna i en konventionsstat inte skall behöva svara för mer än 27,5 % av avgifterna till 1992 års fond. Systemet är temporärt och det upphör då den totala mängden avgiftspliktig olja enligt 1992 års fond uppgår till 750 milj. ton eller då fem år har gått från det att protokollet trädde i kraft. Arrangemanget innebär att oljeimportörer i andra konventionsstater under en övergångstid, som är högst fem år, måste betala det underskott som avgiftstaket ger upphov till i fråga om de inlutna avgifterna till 1992 års fond. I och med godkännandet av det temporära avgiftsarrangemanget kunde Japan ratificera de nya protokollen redan i augusti 1994. Som en följd av den snabba utvecklingen i fråga om protokollens ratifikation kommer gränsen på 750 miljoner ton att uppnås inom de närmaste åren och det temporära avgiftstaket kommer därför att vara i kraft en mycket kort tid.

Ändringar i fondens organisation

Genom fondprotokollet har också bestämmelserna om fondens organisation och förvaltning ändrats. Den nuvarande exekutivkommittén vars huvudsakliga uppgift är att behandla uppgifter som gäller anspråk mot fonden, ersätts med särskilda ständiga och tillfälliga arbetsgrupper. Det högsta beslutande organet är fortfarande församlingen, där alla medlemsstater är representerade. För skötseln av löpande ärenden finns en direktör och ett sekretariat. Avsikten är att direktören och sekretariatet för 1971 års fond också skall sköta de löpande ärendena för 1992 års fond.

Ikraftträdande av protokollen och det konventionsrättsliga läget

Till 1992 års fondprotokoll får endast en sådan stat ansluta sig som är ansluten till 1992

års ansvarighetskonvention eller som samtidigt ansluter sig till den. Fondprotokollet träder i kraft tolv månader efter det att åtta stater har ratificerat det och om dessa länder under det närmast föregående kalenderåret tog emot sammanlagt minst 450 milj. ton avgiftspliktiga olja.

I propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador redogörs för hur ett land kan ansluta sig till 1992 års protokoll och trots det under en övergångsperiod fortfarande vara ansluten till 1969 års och 1971 års konventioner.

2.3. De övriga nordiska länderna

Intagandet av 1992 års ansvarighets- och ersättningssystem för oljeskador i den nationella lagstiftningen har beretts i samarbete med Danmark, Norge och Sverige. Den nya lagstiftningen har godkänts i Danmark och Norge år 1995. I Sverige har en proposition med förslag till ny lagstiftning avlåtits till riksdagen i mars 1995. Avsikten är att de nordiska länderna skall ratificera 1992 års protokoll genast när den nationella lagstiftningen har antagits. På detta sätt kan de nordiska länderna bidra till att det nya systemet snabbt träder i kraft internationellt.

2.4. Bedömning av nuläget

I propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador ges en bedömning av nuläget samt av varför det anses att Finland bör ansluta sig till det nya ansvarighets- och ersättningssystemet. Beträffande fondprotokollet kan i detta sammanhang ytterligare betonas att fondens maximala ansvar kommer att öka till mer än det dubbla jämfört med vad det är i dag. Ansvaret ökar från 60 milj. SDR till 135 milj. SDR, dvs. från ca 416 milj. mk till 940 milj. mk.

Under en viss övergångsperiod kan oljeindustrin belastas av den särskilda bestämmelsen om ett visst tak för betalningsskyldigheten i 1992 års fondkonvention. Detta arrangemang har beskrivits närmare ovan i punkt 2.2. Det att oljeindustrin i ett land kan beviljas ett avgiftstak leder till att oljeimportörer i andra konventionsstater blir tvungna att under en övergångsperiod på högst fem år betala det

underskott som detta avgiftstak ger upphov till i de avgifter som influtit till 1992 års fond. Med beaktande av avsikten med systemet, dvs. att få den för närvarande största betalaren Japan med i det nya systemet, kan det dock anses gagna finsk oljeindustri på lång sikt. Övergångsperioden kommer enligt nuvarande bedömning att vara mycket kort.

3. De viktigaste förslagen

3.1. Införlivning av fondprotokollet med nationell lagstiftning

Den föreslagna lagen ersätter lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention, nedan *den gamla fondlagen*, till den del den gäller godkännande och tillämpning av vissa bestämmelser i den internationella konventionen om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja.

Enligt lagförslaget skall 1992 års fondprotokoll, dvs. 1992 års fondkonvention, träda i kraft som lag i Finland till den del bestämmelserna i konventionen hör till området för lagstiftningen. Artiklarna 1—13 och 36 ter i 1992 års fondkonvention innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. De gäller närmast civilrättsliga och processrättsliga frågor. En sammanställning av artiklarna 1—13 i 1971 års fondkonvention och ändringarna som gjorts genom 1992 års protokoll finns i bilaga 2 till propositionen.

Lagförslaget innehåller dessutom vissa stadganden om tillämpningen av konventionen. Förfarandet motsvarar det förfarande som iaktogs i fråga om 1971 års fondkonvention. Till dessa delar hänvisas också till propositionen om 1971 års fondkonvention (reg.prop. 2/1980 rd.).

3.2. Tillämpningsområdet för det nya ansvarighets- och ersättningssystemet

I fråga om ändringarna av tillämpningsom-

rådet motsvarar 1992 års fondprotokoll ändringarna i 1992 års ansvarighetsprotokoll. För dessa ändringar redogörs i detalj i propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador.

3.3. Regressrätten i fråga om 1992 års fond

Artikel 9 stycke 2 i 1992 års fondprotokoll motsvarar bestämmelsen i 1971 års fondkonvention. Enligt detta stycke inskränker bestämmelserna i konventionen inte fondens regressrätt eller rätt att inträda i den skadelidandes rätt mot andra personer än fartygsägaren eller dennes garant. Enligt artikeln skall fondens rätt att inträda i den skadelidandes rätt mot sådana personer inte vara mindre förmånlig än den rätt som tillkommer försäkringsgivaren för den person som erhållit ersättning. I övrigt kan om fondens rättigheter till dessa delar stadgas genom nationell lag. Bestämmelsen i konventionen innebär att fonden, utan något uttryckligt stadgande, har möjlighet att använda regressrätten i enlighet med allmänna skadeståndsrättsliga principer, dvs. gentemot varje person som uppsåtligen eller av vållande har orsakat en oljeskada.

I fråga om fondens regressrätt och rätt att inträda i den skadelidandes rätt enligt 1992 års fondkonvention föreslås stadgat att fondens regressrätt gentemot andra än fartygsägaren och hans garant skall bestämmas på samma sätt som i det föreslagna 3 mom. i 10 kap. 4 § sjölagen. Detta lagrum gäller fartygsägarens regressrätt gentemot de personer som nämns i paragrafen. Fondens regressrätt mot andra utomstående personer bestäms enligt 25 § 1 mom. (100/93) lagen om försäkringsavtal. Detta motsvarar i princip den lösning som man stannade för i Finland när 1971 års fondkonvention införlivades med den nationella lagstiftningen. Det ansågs då att fonden inte bör ha en mera omfattande regressrätt än försäkringsgivaren eller fartygsägaren i allmänhet, och det finns ingen orsak att ändra denna princip när det gäller 1992 års fondkonvention.

Stadgandet om regressrätt i lagförslaget innebär att fonden har regressrätt endast när någon har orsakat en skada uppsåtligen eller av grov vårdslöshet.

3.4. Tillämpningen av två system under en övergångsperiod

Avsikten är att Finland på samma sätt som

de övriga nordiska länderna skall ansluta sig till det nya systemet så, att landet under en viss övergångsperiod samtidigt omfattas av både det gamla och det nya systemet. I propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador redogörs närmare för hur detta är möjligt och för hur det gamla och det nya systemet fungerar parallellt. I protokollen har detta arrangemang möjliggjorts närmast för säkerställande av att 1992 års fond har en tillräcklig ekonomisk bärkraft då den gamla konventionen sågs upp. Det har också ansetts att detta arrangemang möjliggör att det nya ansvarighets- och ersättningssystemet kan träda i kraft så snabbt som möjligt. Arrangemanget under övergångsperioden inverkar inte på de skadelidandes ställning. Till dem betalas i sista hand alltid ersättning enligt 1992 års system, förutsatt att skadan har skett i en stat som har anslutit sig till 1992 års fondkonvention.

I protokollen finns också bestämmelser om när den parallella tillämpningen av de två ersättningssystemen upphör. Enligt artikel 31 i 1992 års fondprotokoll är en stat skyldig att säga upp 1969 och 1971 års konventioner när minst åtta stater har blivit bundna av 1992 års fondprotokoll och när sammanlagt minst 750 milj. ton avgiftspliktig olja har tagits emot under det närmast föregående året.

Som en följd av den snabba utvecklingen i fråga om protokollens ratifikation kommer den ovan nämnda gränsen på 750 miljoner ton att uppnås inom de närmaste åren. Den parallella tillämpningen av två system blir därför kortvarig.

I propositionen föreslås dessutom att den gamla fondlagen skall upphävas. Enligt förslaget skall lagen dock tillämpas till dess att Finland säger upp 1971 års fondkonvention.

4. Propositionens verkningar

4.1. Ekonomiska verkningar

I propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador redogörs för de ekonomiska verkningarna av anslutningen till det nya ansvarighets- och ersättningssystemet för oljeskador. Anslutningen innebär inte någon kostnadsökning i fråga om den offentliga ekonomin.

Den internationella fondens verksamhet fi-

nansieras genom avgifter som oljeimportörerna i konventionsstaterna betalar. Oljeimportörerna betalar avgiften direkt till fonden. Avgiften varierar från år till år beroende på storleken på de ersättningar som skall betalas ur fonden. Den andel av avgifterna till 1971 års fond som oljeimportörerna i Finland betalat har varit ca 0,85 %.

Det maximala ansvaret för 1992 års fond har höjts jämfört med 1971 års fond. Också ansvarighets- och ersättningssystemets tillämpningsområde har utvidgats. På grund av detta kan det förutspås att avgifterna till fonden kommer att öka i framtiden. Storleken av denna ökning kan i dag dock inte uppskattas exakt, eftersom avgifterna till fonden bestäms på basis av de olyckor som inträffat och de ersättningar som betalas för dem. Dessutom inverkar antalet stater som ansluter sig till 1992 års fondkonvention på betalningsandelens storlek och i synnerhet antalet sådana stater med stora oljeimportörer.

Det kan dock uppskattas att den finska oljeindustrins betalningsandel när 1992 års fond inleder sin verksamhet kommer att uppgå till ca 1,42 %. Denna uppskattning grundar sig på den sammanlagda oljeimporten år 1993, ca 650 milj. ton, i de länder som redan anslutit sig till 1992 års fondkonvention, dvs. Norge, Tyskland, Storbritannien, Frankrike och Japan, samt i de länder som inom den närmaste framtiden kommer att ansluta sig, dvs. Finland, Danmark, Sverige och Holland.

I detta sammanhang bör dock beaktas fondprotokollets artikel 36 ter, för vilken redogörs ovan i punkt 2.2. Artikelnen innehåller bestämmelser om ett avgiftstak för oljeimportörerna i en stat under en viss övergångsperiod. Om det under tiden för detta temporära arrangemang inträffar en oljeskada som också 1992 års fond skall vara betalningsskyldig för, kommer de finska oljeimportörernas andel av avgifterna till 1992 års fond att bli större än normalt enligt det nya systemet. Avgiftstaket kommer dock enligt nuvarande bedömning att bli mycket kortvarigt.

4.2. Verknningar i fråga om organisation och personal

Propositionen har inga verknningar i fråga om organisation eller personal.

4.3. Miljöeffekter

I propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador redogörs för miljöeffekterna av det nya ansvarighets- och ersättningssystemet.

5. Beredningen av propositionen

Förslagen till behövlig lagstiftning för att Finland skall kunna ansluta sig till 1992 års ansvarighets- och fondprotokoll har beretts vid sjöfartsdelegationens lagstiftningssektion samt som tjänsteuppdrag vid trafikministeriet och, i fråga om fondprotokollet, dessutom vid utrikesministeriet. Utöver trafikministeriet har miljöministeriet, sjöfartsstyrelsen, Finlands Rederiförbund och Oljebranschens Centralförbund varit företrädare i beredningsarbetet.

Förslaget till lagstiftning ny lagstiftning om oljeansvarighet har på traditionellt sätt även beretts i nordiskt samarbete.

Utlåtanden om förslaget till proposition om fartygsägarens ansvar för oljeskador, i vilken det redoförs för det nyt ansvarighets- och ersättningssystemet i sin helhet, har begärts av justitieministeriet, inrikesministeriet, miljöministeriet, sjöfartsstyrelsen, Finlands Rederiförening, Ålands Redarförening, Utrikesfartens Småtonnageförening, Finlands Maskinbefälsförbund, Finland Skeppsbefälsförbund, Finlands Sjömans-Union, Oljebranschens Centralförbund, Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund, Sjöförsäkringsbolagens Förening, Åbo Akademis rättsvetenskapliga institution och Finlands Sjörättsförening. I utlåtandena har man förordat den föreslagna lagstiftningen och ansett att Finland så snart som möjligt borde ratificera 1992 års ansvarighets- och fondprotokoll.

Av Oljebranschens Centralförbund har begärts utlåtande om förslaget till införlivande av bestämmelserna i 1992 års fondkonvention med finsk lagstiftning till den del de hör till området för lagstiftningen. I sitt utlåtande konstaterar Oljebranschens Centralförbund att förbundet inte har något att invända mot förslaget.

6. Samband med andra propositioner

Ovan i avsnitt 1 konstateras att det internationella ansvarighets- och ersättningssystemet för oljeskador, vilket består av ansvarighets-

konventionen som gäller fartygsägarens ansvar och fondkonventionen som gäller den internationella oljeskadefonden, utgör en helhet. I den proposition om ändring av lagstiftningen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av far-

tyg som avlåtits (reg. prop. 26/1995 rd.) redogörs för detta system som en helhet.

Avsikten är att den ovan nämnda propositionen och denna proposition skall behandlas samtidigt.

DETALJMOTIVERING

1.1. Lag om godkännande och tillämpning av vissa bestämmelser i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja

1 §. Paragrafen föreslås innehålla ett sedvanligt blankettstadgande om införande av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen.

Bilaga 2 till propositionen innehåller en sammanställning av artiklarna 1—13 och 36 ter i 1992 års fondkonvention som de lyder enligt 1971 års fondkonvention och 1992 års fondprotokoll.

2 §. Paragrafen innehåller stadganden om regressrätten för fonden enligt 1992 års fondkonvention gentemot andra personer än fartygsägaren eller dennes försäkringsgivare. Paragrafen motsvarar till sitt sakinnehåll den gamla fondlagens 2 §, ändrad enligt 1992 års fondprotokoll. I avsnitt 3 i den allmänna motiveringen redogörs för bakgrunden till stadgandet.

Fondens regressrätt mot dem som nämns i förslaget till 10 kap. 4 § sjölagen, som ingår i propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador, bestäms på samma sätt som regressrätten för fartygsägare enligt 3 mom. i den nämnda paragrafen.

Förslaget till 10 kap. 4 § sjölagen gäller 1) fartygsägarens anställda och ställföreträdare och medlem av besättningen, 2) en lots och en person som utan att tillhöra besättningen utför arbete i fartygets tjänst, 3) en redare som inte äger fartyget och andra som i fartygsägarens ställe handhar fartygets drift, befraktare, avsändare, avlastare, lastmottagare eller lastägare, 4) den som utför bärgning med fartygsäga-

rens, redarens eller befälhavarens samtycke eller på order av myndighet, 5) den som vidtar förebyggande åtgärder, samt 6) den som är anställd hos eller ställföreträdare för de personer som nämns i 2—5 punkten. Enligt förslaget till 10 kap. 4 § 3 mom. sjölagen gäller fartygsägarens regressrätt de personer som nämns i 1—2 och 3—6 punkten. För att regressrätt skall uppkomma krävs enligt det ifrågavarande 3 mom. att den som har orsakat skadan har orsakat den uppsåtligen eller av grov vårdslöshet och med insikt att en sådan skada sannolikt skulle uppkomma.

3 §. Paragrafen gäller forum för talan som i Finland väcks mot fonden. Enligt paragrafen skall talan väckas vid den domstol som är behörig vid behandling av talan om ersättning för oljeskada. Enligt propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskada stadgas om denna behörighet i förslaget till 21 kap. 6 a § sjölagen. Enligt 3 mom. i den ifrågavarande paragrafen är Helsingfors tingsrätt behörig finsk domstol. Av 21 kap. 1 § sjölagen följer att ärendet skall behandlas vid sjörättsdomstolen i Helsingfors. Paragrafen motsvarar till sitt sakinnehåll 3 § i den gamla fondlagen.

4 §. I paragrafen stadgas om underrättelse till fonden vid rättegång som gäller ersättning för oljeskada. Paragrafen motsvarar till sitt sakinnehåll 4 § i den gamla fondlagen. I paragrafen har endast gjorts de ändringar som beror på ändringarna i de nationella processrättsliga stadgandena.

5 §. Enligt paragrafen skall förslaget till 22 kap. 6 § sjölagen, som ingår i propositionen till fartygsägarens ansvar för oljeskador, tillämpas vid verkställighet av en dom som meddelas mot fonden. Paragrafen motsvarar till sitt sakinnehåll 5 § i den gamla fondlagen. I paragrafen har

endast gjorts en ändring i hänvinsningen som beror på att stadganden om fartygsägarens ansvar för oljeskador har tagits in i sjölagen.

6 §. I paragrafen klarläggs vad som avses med begreppet beräkningsenhet i artiklarna 4 och 12 i fondkonventionen. Paragrafen baserar sig på artikel 2 i fondprotokollet.

7 §. Paragrafen innehåller ett sedvanligt betydande att utfärda förordning.

8 §. Enligt det föreslagna 1 mom. skall lagen träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning. Den gamla fondlagen skall dock tillämpas under en viss övergångsperiod så som det föreslås bli stadgat om detta i lagen om upphävande av den gamla fondlagen.

1.2. Lag om upphävande av lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention

1 §. Det föreslås att den gamla fondlagen upphävs.

2 §. Enligt det föreslagna 1 mom. skall lagen träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Den gamla fondlagen skall enligt det föreslagna 2 mom. tillämpas under en viss övergångsperiod i de fall som avses i 3 mom. och under de förutsättningar som stadgas däri.

Avsiken är att Finland på samma sätt som de övriga nordiska länderna under en viss övergångsperiod skall tillämpa såväl det gamla som det nya ersättningsystemet för oljeskador. För förslaget och bakgrunden till det redoförs i detalj i propositionen om fartygsägarens ansvar för oljeskador.

Det föreslagna 3 mom. innebär för 1992 års fonds det att fonden är skyldig att betala ersättning för en oljeskada som omfattas av det ursprungliga systemet endast om full ersättning för skadan inte har betalats med stöd av oljeskadelage eller ur 1971 års fond eller med stöd av förslaget till 10 kap. sjölagen.

I Finland tillämpas således fortfarande också den gamla fondlagen så länge som 1971 års

fondkonvention gäller för Finlands del. Arrangemenagen under övergångsperioden inverkar inte på de skadelidandes ställning. De får ändå i sista hand ersättning enligt 1992 års system.

2. 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja

Artikel 1. I artikeln konstateras att den konvention som ändras genom bestämmelserna i protokollet är 1971 års fondkonvention. För stater som är anslutna till 1976 års protokoll till 1971 års fondkonvention anses hänvisningen omfatta den ursprungliga konventionen som den har ändrats genom protokollet.

Artikel 2. Genom artikeln ändras artikel 1 i den ursprungliga konventionen (nedan *fondkonventionen*). I artikeln sägs att 1992 års ansvarighetskonvention avser 1992 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

I artikeln konstateras dessutom att begreppen "fartyg", "person", "ägare", "olja", "skada genom förorening", "förebyggande åtgärder" och "olycka" har samma betydelse som i 1992 års ansvarighetskonvention.

Artikel 3. Enligt artikeln upprättas en ny internationell fond för ersättning av oljeskador, som skall kallas 1992 års internationella oljeskadefond. Den nya fonden skall på samma sätt som den gamla fonden ge ersättning för skador genom förorening i den utsträckning de inte ersätts enligt 1992 års ansvarighetskonvention. Den nuvarande fondens skyldighet att gottgöra fartygsägaren eller hans försäkringsgivare för en viss del av deras ansvar avskaffas. Detta har gett upphov till en del ändringar i de övriga bestämmelserna.

Artikel 4. Genom artikeln ändras fondkonventionens artikel 3, som gäller konventionens geografiska tillämpningsområde.

Enligt artikeln utvidgas det geografiska tillämpningsområdet för 1992 års fondkonvention på samma sätt som i 1992 års ansvarighetskonvention. Det omfattar således inte bara en konventionsstats territorialvatten också statens ekonomiska zon eller motsvarande område.

Artikel 5. Genom artikeln ändras rubriken för artiklarna 4—9 i fondkonventionen.

Artikel 6. Genom artikeln ändras fondkonventionens artikel 4, som gäller betalning av ersättning ur fonden och det maximala ersättningsbeloppet.

Enligt stycke 2 i artikeln ändras artikel 4 stycke 3 i 1971 års fondkonvention så, att fonden inte kan befrias från sin skyldighet vad gäller förebyggande åtgärder i en sådan situation, då fonden annars helt eller delvis kunde befrias från skyldigheten att betala ersättning till en person som genom en uppsåtlig handling eller underlåtenhet har orsakat skadan.

Enligt stycke 3 i artikeln ändras beloppet av fondens maximala ansvar. Det maximala ansvaret för 1992 års fond är 135 milj. beräkningsenheter för en och samma olycka.

I punkt d i stycke 3 i artikeln klarläggs att upplupen ränta på en fond som upprättats enligt 1992 års ansvarighetskonvention inte skall tas med vid beräkningen av det högsta belopp som fonden har att betala. I punkt e i samma stycke preciseras hur fondens ansvar räknas om till inhemsk valuta. Omräkningen sker på grundval av det värde valutans hade i förhållande till den särskilda dragningsrätten den dag som fondens församling fastställer som första dag för utbetalningen av ersättning.

I stycke 4 i artikeln bestäms hur det maximala belopp som betalas ur fonden skall fördelas mellan fordringsägarna. Enligt stycket skall förhållandet mellan en styrkt fordran och det ersättningsbelopp som fordringsägaren erhåller enligt konventionen vara detsamma för alla fordringsägare. Denna bestämmelse motsvarar i princip bestämmelsen i 1971 års fondkonvention. Hänvisningen till ansvarighetskonventionen har dock slopats, eftersom den har medfört tolkningsproblem.

Enligt stycke 5 tas i fondkonventionen in en bestämmelse enligt vilken fondens församling i undantagsfall får besluta att ersättning enligt fondkonventionen får betalas även om fartygsägaren inte har upprättat någon fond enligt konventionen.

Artikel 7. Genom artikeln upphävs fondkonventionens artikel 5, som gäller gottgörelse till fartygsägare.

Såsom konstaterats tidigare vid artikel 3, har fondens skyldighet att gottgöra fartygsägaren för en viss del av hans ansvar avskaffats.

Artiklarna 8—11. Artiklarna 8—11 i protokollet innehåller närmast sådana ändringar i

artiklarna 6—9 i fondkonventionen som beror på att fondens skyldighet att gottgöra fartygsägaren har avskaffats.

Artiklarna 12 och 13. Artiklarna 12 och 13 i protokollet innehåller ändringar till artiklarna 10 och 11, som gäller grundavgiften till fonden. Genom ändringarna av protokollet har skyldigheten för en stat att betala en grundavgift när den ansluter sig till fondkonventionen avskaffats.

Artikel 14. Genom artikeln ändras fondkonventionens artikel 12, som gäller fondens budget. De ändringar som gjorts genom protokollet innebär huvudsakligen att texten i konventionen har anpassats till vedertagen praxis vid fastställandet av den internationella oljeskade-fondens budget.

Artikel 15. Genom artikeln ändras fondkonventionens artikel 13, som gäller dröjsmål vid betalningen av avgifter. Enligt ändringen fastställs dröjsmålsräntan i fondens interna reglemente och inte liksom i dag genom församlingens beslut.

Artikel 16. Enligt artikeln införs en ny bestämmelse i artikel 15 i fondkonventionen enligt vilken en konventionsstat som inte fullgör skyldigheten att underrätta fonden om personer som är skyldiga att betala avgift till fonden kan åläggas att ersätta fonden för den ekonomiska förlust som fonden kan ha gjort som en följd av underlåtenheten.

Artikel 17. I artikeln finns bestämmelser om fondens organisation. Genom protokollet har fondens organisation ändrats så, att ingen exekutivkommitté längre finns i den nya fonden. Däremot kan fonden tillsätta tillfälliga och ständiga arbetsgrupper som den anser nödvändiga.

Artikel 18. Enligt artikel 18 stycke 3 i protokollet kompletteras bestämmelserna om församlingen i fondkonventionen så, att församlingen kan tillsätta tillfälliga eller ständiga arbetsgrupper. Stycket innehåller också bestämmelser om dessa arbetsgruppers sammansättning.

Artiklarna 19—24. 1992 års fond har inte längre någon exekutivkommitté. Därför upphävs genom protokollet artiklarna 21—27, som gäller exekutivkommittén, och görs de ändringar som följer av detta i artiklarna 19, 29 och 31—33 i konventionen.

Artikel 25. Genom artikeln ändras fondkonventionens artikel 35, som hänför sig till framställandet av anspråk på ersättning när

konventionen träder i kraft. Enligt artikeln får anspråk på ersättning som följd av olyckor som har inträffat efter det att konventionen har trätt i kraft inte framställas tidigare än 120 dagar efter dagen för ikraftträdandet.

Artikel 26. Genom artikeln införs fyra nya artiklar, 36 bis—36 quinquies, i den nya fondkonventionen.

Artikel 36 bis innehåller bestämmelser om övergångsperioden. Övergångsperioden börjar när fondprotokollet träder i kraft internationellt och slutar när de uppsägningar som anges i artikel 31 i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års fondkonvention får verkan. Enligt den sistnämnda artikeln skall en stat säga upp 1969 års konvention och 1971 års konvention då minst åtta stater har anslutit sig till 1992 års fondprotokoll och då dessa stater under det närmast föregående kalenderåret har tagit emot sammanlagt minst 750 milj. ton avgiftspliktig olja. Hänvisningen till 1992 års ansvarighetskonvention i punkt a i artikeln innefattar under övergångsperioden såväl 1969 års ansvarighetskonvention som 1971 års fondkonvention.

Betalningsskyldigheten för 1992 års fond fastställs under övergångsperioden enligt artikel 36 bis punkt b i fondkonventionen. Huvudregeln är att 1992 års fond under övergångsperioden är betalningsskyldig endast i den utsträckning skadan inte har kunnat ersättas med stöd av 1969 års ansvarighetskonvention, 1971 års fondkonvention eller 1992 års ansvarighetskonvention. I artikeln bestäms dessutom i fråga om en stat som är bunden av 1992 års fondkonvention men inte av 1971 års fondkonvention att 1992 års fond är betalningsskyldig endast i den utsträckning den skadelidande inte skulle ha fått ersättning om staten hade varit bunden av samtliga konventioner som nämns i punkt a. I punkt c i artikeln bestäms att också ersättningsbelopp som har betalats enligt 1969 års ansvarighetskonvention och ersättning som har betalats eller skulle ha kunnat betalas enligt 1971 års fondkonvention skall beaktas när det totala ersättningsbelopp som 1992 års fond har att betala räknas ut. Av denna reglering följer att 1992 års fond inte ersätter den skillnad som uppkommer på grund av att konventionsstaten inte är bunden av 1971 års fondkonvention.

Artikel 36 ter i fondkonventionen innehåller regler om ett temporärt avgiftstak. Enligt artikeln skall oljeimportörerna i en konventionsstat inte behöva svara för mer än 27,5 % av

avgifterna till 1992 års fond. Systemet är temporärt och det upphör då den totala mängden avgiftspliktig olja enligt 1992 års fond uppgår till 750 milj. ton eller då fem år har gått från det att protokollet trädde i kraft. Arrangemanget innebär att oljeimportörer i andra konventionsstater under en övergångstid, som är högst fem år, måste betala det underskott som avgiftstaket ger upphov till i fråga om de influtna avgifterna till 1992 års fond.

Artikel 36 quater i fondkonventionen innehåller bestämmelser om hur förvaltningen av 1992 års fond skall skötas under den tid då 1971 års fondkonvention fortfarande är i kraft.

I artikel 36 quinquies i fondkonventionen konstateras att slutbestämmelserna i fondkonventionen är artiklarna 28—39 i 1992 års fondprotokoll. Hänvisningarna till konventionsstater avser de stater som är bundna av protokollet.

Artikel 27. Enligt artikeln skall 1971 års fondkonvention och 1992 års protokoll förstås som ett enda instrument i förhållandet mellan dem som är anslutna till protokollet. Artiklarna 1—36 quinquies i 1971 års fondkonvention som de har ändrats genom 1992 års protokoll utgör en ny konvention, 1992 års fondkonvention.

Artiklarna 28—39 i fondprotokollet innehåller slutbestämmelserna i protokollet och samtidigt i den nya konventionen. De gäller på traditionellt sätt undertecknande, ratifikation, ikraftträdande och uppsägning av konventionen. Dessutom omfattar slutbestämmelserna bestämmelser om övergångsperioden och om ett förenklat ändringsförfarande som gäller höjningen av de maximala ersättningsbeloppen.

Artikel 28. Enligt artikeln kan alla de stater som undertecknat 1992 års ansvarighetskonvention underteckna protokollet. En stat som inte har anslutit sig till 1971 års fondkonvention är endast bunden av bestämmelserna i 1992 års fondkonvention.

Artikel 29. Artikeln innehåller bestämmelser om skyldigheten för en stat att när den deponerar ett ratifikationsinstrument underrätta IMO:s generalsekreterare om namn och adress på mottagare av avgiftspliktig olja samt om de mängder avgiftspliktig olja som tagits emot under det närmast föregående året. Enligt artikeln skall fondens direktör under övergångsperioden årligen underrätta generalsekreteraren om de mängder avgiftspliktig olja som

har tagits emot, så att det kan fastställas när övergångsperioden enligt artikel 31 i fondprotokollet upphör.

Artikel 30. Enligt artikeln träder protokollet i kraft när åtta stater har ratificerat det och när mängden avgiftspliktig olja som tagits emot i dessa stater under det närmast föregående året uppgår till 450 milj. ton. Protokollet kan dock inte träda i kraft förrän 1992 års ansvarighetskonvention har trätt i kraft.

Artikel 31. Artikeln innehåller en skyldighet att säga upp 1971 års fondkonvention och 1969 års ansvarighetskonvention. De sistnämnda konventionerna skall sägas upp senast sex månader efter det att minst åtta stater har blivit bundna av fondprotokollet och mängden avgiftspliktig olja som tagits emot i konventionsstaterna under det närmast föregående året uppgår till sammanlagt 750 milj. ton. Uppsägningen får verkan tolv månader efter det att den nämnda sexmånadersperioden har förflutit.

Artikel 32. Artikeln innehåller bestämmelser om sammankallande av en konferens för ändring av konventionen.

Artikel 33. Artikeln innehåller särskilda bestämmelser om förfarandet vid ändring av begränsningsbeloppen. Förfarandet gör det möjligt att ändra begränsningsbeloppen på ett smidigare sätt än genom ett traditionellt ändringsförfarande.

Artiklarna 34—39. Artiklarna innehåller bestämmelser om uppsägning av konventionen, extra möten med församlingen, konventionens upphörande, avveckling av fonden och depositarie.

3. Ikraftträdande

Fondprotokollet av år 1992 träder i kraft tolv månader efter den dag då minst åtta stater har ratificerat eller godkänt protokollet. Det kan likväl inte träda i kraft före ikraftträdandet av 1992 års ansvarighetsprotokoll. De föreslagna lagarna avses träda i kraft vid samma tidpunkt som protokollet.

4. Behovet av riksdagens samtycke

De bestämmelser i 1992 års fondprotokoll som hör till området för lagstiftningen och som skall tillämpas inom staten är, på samma sätt som i fråga om 1971 års fondkonvention, de civil- och processrättsliga bestämmelserna i konventionen. Dessa berör fondens syften och uppgifter (artikel 3), tillämpningsområdet för fondkonventionen (artikel 4) och fondens skyldighet att betala ersättning till skadelidande (artikel 6). Till området för lagstiftningen hör även bestämmelserna om rätt för fonden att föra regress- och subrogationstalan (artikel 11) samt bestämmelserna om skyldigheten för enskilda juridiska personer att betala årsavgifter till fonden och ränta på avgiftsbelopp som förfallit till betalning (artikel 12 och 15).

Enligt artikel 26 i 1992 års fondprotokoll fogas till fondkonventionen en ny artikel 36 ter, som innehåller bestämmelser om ett temporärt avgiftstak. Den sistnämnda artikeln förpliktar oljeimportörerna att till fonden betala det underskott som uppkommer när oljeimportörerna i något land befrias från betalningsskyldigheten till den del deras andel överstiger 27,5 % av det belopp som influtit till fonden under ett år. Artikeln skall anses höra till området för lagstiftningen, eftersom den förpliktar oljeimportörerna i Finland att betala sin andel av det ovan nämnda underskottet.

Med stöd av vad som anförts ovan samt i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens godkännande i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja, vilket uppgjorts i London den 27 november 1992.

Eftersom protokollet innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förlägs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

1.

Lag

om godkännande av 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja och tillämpning av vissa bestämmelser i konventionen

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i London den 27 november 1992 uppgjorda protokollet om ändring av 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (FördS /), nedan 1992 års *fondkonvention*, är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommit.

2 §

Ett belopp som fonden har betalat i ersättning enligt artikel 4 i 1992 års fondkonvention får fonden återkräva av en person som nämns i 10 kap. 4 § (/) sjölagen endast om de villkor som stadgas där är uppfyllda. I övrigt får fonden av någon annan än fartygsägaren eller dennes garant återkräva en ersättning som den har betalat endast i de fall som avses i 25 § 1 mom. lagen om försäkringsavtal (132/33).

3 §

Sådan talan om ersättning för oljeskador som enligt artikel 7 stycke 1 eller 3 i 1992 års fondkonvention får anhängiggöras vid finsk domstol skall väckas vid den domstol som enligt 21 kap. 3 a § (/) sjölagen är behörig vid behandling av talan om ersättning för oljeskador.

4 §

På underrättelse som avses i artikel 7 stycke 6 i 1992 års fondkonvention skall tillämpas vad som i 11 kap. (1056/91) rättegångsbalken stadgas om delgivning i rättegång.

5 §

På verkställigheten av en sådan dom om ersättning för oljeskada som avses i artikel 8 i

1992 års fondkonvention tillämpas vad som stadgas i 22 kap. 6 § (/) sjölagen.

6 §

Med beräkningsenheten i artiklarna 4 och 12 i 1992 års fondkonvention avses den särskilda dragningsrätt (*Special Drawing Right, SDR*) som Internationella Valutafonden har fastställt.

7 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

8 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Under den tid den år 1971 ingångna konventionen om upprättande av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (FördrS 80/80) är i kraft för Finlands del, skall i fråga om ansvarigheten för en oljeskada lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention (1097/80) tillämpas utöver eller i stället för denna lag, om inte något annat stadgas i lagen om upphävande av lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention (/).

2.

Lag

om upphävande av lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Härmed upphävs lagen angående godkännande av vissa bestämmelser i de internationella konventionerna om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja samt angående tillämpningen av sistnämnda konvention (1097/80), nedan den gamla fondlagen.

2 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Under den tid den år 1971 ingångna konventionen om upprättande av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (FördrS 80/80) är i kraft för Finlands del, skall i fråga om ansvarigheten för en oljeskada i de fall som avses i 3 mom. och under de förutsättningar som däri stadgas, den gamla fondlagen tillämpas utöver eller i stället för lagen om godkännande och tillämp-

ning av vissa bestämmelser i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (/), nedan den nya fondlagen.

Under den övergångstid som avses i 2 mom. är den internationella oljekadefond som avses i den nya fondlagen skyldig att betala ersättning för oljeskador endast om full ersättning för skadan inte har betalats med stöd av lagen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg (401/80), nedan oljeskadelagen, eller enligt den gamla fondlagen eller 10 kap. sjölagen (674/94). När storleken av ersättningen enligt artikel 4 i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja bestäms skall beaktas de ersättningsbelopp som har betalats enligt oljeskadelegan och som har betalats eller kunde ha betalats enligt den gamla fondlagen.

Helsingfors den 24 maj 1995

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

(Översättning)

1992 ÅRS ÄNDRINGSPROTOKOLL

till 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja

Parterna till detta protokoll

som har beaktat 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja och 1984 års protokoll till denna,

som har noterat att 1984 års protokoll till denna konvention, som föreskriver förbättrad tillämpning och ökad ersättning, inte har trätt i kraft,

som bekräftar vikten av att vidmakthålla det internationella ansvarighets- och ersättnings-systemet för oljeskador,

som är medvetna om behovet av att tillförsäkra att innehållet i 1984 års protokoll träder i kraft så snart som möjligt,

som inser fördelen för staterna att under en övergångstid låta den ändrade konventionen tillämpas samtidigt som och vara ett tillägg till den ursprungliga konventionen,

som är övertygade om att de ekonomiska verkningarna av skador genom förorening till följd av transport av olja i bulk till sjöss med fartyg bör delas mellan sjöfartsnäringen och oljelastintressena och

som är medvetna om 1992 års ändringsprotokoll till 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Den konvention som ändras genom detta protokoll är 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja, i det följande kallad "1971 års

PROTOCOL OF 1992

to Amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971

The Parties to the present Protocol,

Having considered the International Convention for the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

Having noted that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

Affirming the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

Aware of the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 as soon as possible,

Recognizing the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

Convinced that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

Bearing in mind the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

Have agreed as follows:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the

fondkonvention". För stater som är anslutna till 1976 års protokoll till 1971 års fondkonvention skall hänvisningen anses omfatta 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom det protokollet.

Artikel 2

Artikel 1 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. Första stycket ersätts med följande text:

1. "1992 års ansvarighetskonvention": 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

2. Efter första stycket införs ett nytt stycke enligt följande:

1 bis. "1971 års fondkonvention": 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja. För stater som är bundna av 1976 års protokoll till den konventionen skall hänvisningen anses omfatta 1971 års konvention som den har ändrats genom det protokollet.

3. Andra stycket ersätts med följande text:

2. "Fartyg", "person", "ägare", "olja", "skada genom förorening", "förebyggande åtgärder", "olycka" och "organisation" har samma betydelse som i artikel I i 1992 års ansvarighetskonvention.

4. Fjärde stycket ersätts med följande text:

4. "Beräkningsenhet" har samma betydelse som i artikel V nionde stycket i 1992 års ansvarighetskonvention.

5. Femte stycket ersätts med följande text:

5. "Fartygs dräktighet" har samma betydelse som i artikel V tionde stycket i 1992 års ansvarighetskonvention.

6. Sjunde stycket ersätts med följande text:

7. "Garant" avser varje person som meddelar försäkring eller ställer annan ekonomisk säkerhet för att täcka ägarens ansvar enligt artikel VII första stycket i 1992 års ansvarighetskonvention.

Artikel 3

Artikel 2 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

Första stycket ersätt med följande text:

"1971 Fund Convention". For States party to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:

1 bis "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

3. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

4. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.

6. Paragraph 7 is replaced by the following text:

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

Article 3

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. En internationell fond för ersättning av skada genom förorening, vilken skall kallas "1992 års internationella oljeskadefond" och som i det följande kallas "fonden" upprättas härmed för följande syften

a) för att ge ersättning för skador genom förorening i den utsträckning de inte ersätts enligt 1992 års ansvarighetskonvention och

b) för att uppfylla de ändamål som anges i denna konvention.

Artikel 4

Artikel 3 i 1971 års fondkonvention ersätts med följande text:

Denna konvention gäller endast

a) skada genom förorening som har uppkommit

i) inom en fördragsslutande stats område, inklusive dess territorialhav och

ii) inom en fördragsslutande stats exklusiva ekonomiska zon, som fastställts i enlighet med folkrättens regler, eller, om staten inte har fastställt någon sådan zon, inom ett område utanför och angränsande till den statens territorialhav vilket har bestämts av den staten i enlighet med folkrättens regler och vilket inte sträcker sig längre ut än 200 sjömil från de baslinjer varifrån statens territorialhav mäts,

b) förebyggande åtgärder, var de än vidtas, för att förhindra eller begränsa sådan skada.

Artikel 5

I rubriken till artiklarna 4—9 i 1971 års fondkonvention tas orden "och gottgörelse" bort.

Artikel 6

Artikel 4 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. I första stycket skall de fem hänvisningarna till "ansvarighetskonventionen" bytas ut mot hänvisningar till "1992 års ansvarighetskonvention".

2. Tredje stycket ersätts med följande text:

3. Visar fonden att skadan genom förorening helt eller delvis orsakades genom uppsåtlig handling eller uppsåtlig underlåtenhet av den skadelidande eller vårdslöshet av denne, kan fonden befrias helt eller delvis från sin skyldighet att betala ersättning till denne. I varje fall

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund" is hereby established with the following aims:

(a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;

(b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

Article 4

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article 5

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words "and indemnification".

Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the five references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".

2. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or par-

skall fonden befrias från sin skyldighet i den utsträckning som fartygsägaren kan vara befriad enligt artikel III tredje stycket i 1992 års ansvarighetskonvention. Fonden är emellertid aldrig befriad från sin skyldighet vad gäller förebyggande åtgärder.

3. Fjärde stycket ersätts med följande text:

4. a) Om inte annat föreskrivs i b) eller c) i detta stycke är det sammanlagda belopp som fonden skall betala enligt denna artikel begränsat för en och samma olycka så att summan av det beloppet och det ersättningsbelopp som faktiskt har betalats enligt 1992 års ansvarighetskonvention för skada genom förorening, som faller inom denna konventions tillämpningsområde enligt artikel 3, inte får överstiga 135 miljoner beräkningsenheter.

b) Om inte annat föreskrivs i c) får det sammanlagda ersättningsbelopp som fonden skall ge ut enligt denna artikel inte överstiga 135 miljoner beräkningsenheter för en skada genom förorening som orsakats av en naturhändelse av osedvanlig karaktär som inte har kunnat undvikas och vars verkningar inte har kunnat förhindras.

c) Det högsta ersättningsbeloppet enligt a) och b) skall vara 200 miljoner beräkningsenheter för olyckor som inträffar under en tid då tre stater är bundna av konventionen och mottagen avgiftspliktig olja i dessa stater sammanlagt uppgick till eller översteg 600 miljoner ton under närmast föregående kalenderår.

d) Upplupen ränta på en fond som upprättats enligt artikel V tredje stycket i 1992 års ansvarighetskonvention skall inte tas med vid beräkningen av det högsta belopp som fonden har att betala enligt denna artikel.

e) De belopp som anges i denna artikel skall räknas om till inhemsk valuta på grundval av det värde valutans hade i förhållande till den särskilda dragningsrätten den dag som fondens församling fastställer som första dag för utbetalningen av ersättning.

4. Femte stycket ersätts med följande text:

5. Om summan av styrkta fordringar mot

tially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exonerated of the Fund with regard to preventive measures.

3. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

4. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. Where the amount of established claims

fonden överstiger det sammanlagda ersättningsbeloppet enligt fjärde stycket, skall det tillgängliga beloppet fördelas så att förhållandet mellan en styrkt fordran och det ersättningsbelopp som fordringsägaren faktisk erhåller enligt denna konvention är det samma för alla fordringsägare.

5. Sjätte stycket ersätts med följande text:

6. Fondens församling får i undantagsfall besluta att ersättning enligt konventionen får betalas även om fartygsägaren inte har upprättat någon fond enligt artikel V tredje stycket i 1992 års ansvarighetskonvention. I sådana fall tillämpas också fjärde stycket e) i denna artikel.

Artikel 7

Artikel 5 i 1971 års fondkonvention upphävs.

Artikel 8

Artikel 6 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. I första stycket utgår numreringen samt orden "eller gottgörelse enligt artikel 5".

2. Andra stycket upphävs.

Artikel 9

Artikel 7 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. I första, tredje, fjärde och sjätte styckena ersätts de sju hänvisningarna till "ansvarighetskonventionen" med hänvisningar till "1992 års ansvarighetskonvention".

2. I första stycket utgår orden "eller gottgörelse enligt artikel 5".

3. I tredje stycket första meningen utgår orden "eller gottgörelse" och "eller 5".

4. I tredje stycket andra meningen utgår orden "eller artikel 5 första stycket".

Artikel 10

I artikel 8 i 1971 års fondkonvention ersätts hänvisningen till "ansvarighetskonventionen" med en hänvisning till "1992 års ansvarighetskonvention".

against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

5. Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.

Article 7

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 8

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the paragraph number and the words "or indemnification under Article 5" are deleted.

2. Paragraph 2 is deleted.

Article 9

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 and 6 the seven references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".

2. In paragraph 1 the words "or indemnification under Article 5" are deleted.

3. In the first sentence of paragraph 3 the words "or indemnification" and "or 5" are deleted.

4. In the second sentence of paragraph 3 the words "or under Article 5, paragraph 1," are deleted.

Article 10

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to "the Liability Convention" is replaced by a reference to "the 1992 Liability Convention".

Artikel 11

Artikel 9 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. Första stycket ersätts med följande text:

1. Fonden inträder, såvitt avser belopp som fonden har betalat i ersättning för skada genom förorening enligt artikel 4 första stycket i denna konvention, i den rätt som den som har fått sådan ersättning kan ha enligt 1992 års ansvarighetskonvention mot ägaren eller dennes garant.

2. I andra stycket utgår orden "eller gottgörelse".

Artikel 12

Artikel 10 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

Inledningen i första stycket ersätts med följande text:

Årsavgifter till fonden skall, ifråga om varje fördragsslutande stat, betalas av var och en som under det kalenderår som avses i artikel 12 andra stycket a) eller b) tagit emot sammanlagt mer än 150 000 ton:

Artikel 13

Artikel 11 i 1971 års fondkonvention upphävs.

Artikel 14

Artikel 12 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. I inledningen till första stycket utgår orden "av person som avses i artikel 10".

2. I första stycket i) b) och c) utgår orden "eller 5" och ersätts orden "15 miljoner francs" med orden "fyra miljoner beräkningsenheter".

3. Första stycket ii) b) upphävs.

4. I första stycket ii) blir punkten c) punkt b) och punkten d) blir punkt c).

5. Inledningen till andra stycket ersätts med följande text:

Församlingen skall fastställa det sammanlagda beloppet avgifter till fonden. På grundval av det beslutet skall direktören för varje fördragsslutande stat beräkna den årsavgift som var och en som avses i artikel 10 skall betala

6. Fjärde stycket ersätts med följande text:

Article 11

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. In paragraph 2 the words "or indemnification" are deleted.

Article 12

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraphs 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

Article 13

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 14

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words "for each person referred to in Article 10" are deleted.

2. In paragraph 1(i), sub-paragraphs (b) and (c), the words "or 5" are deleted and the words "15 million francs" are replaced by the words "four million units of account".

3. Subparagraph 1(ii)(b) is deleted.

4. In paragraph 1(ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).

5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:

The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

6. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. Årsavgiften förfaller till betalning enligt vad som bestäms i fondens interna reglemente. Församlingen får besluta om annat datum för betalningen.

7. Femte stycket ersätts med följande text:

5. Församlingen får besluta, enligt vad som fastställts i fondens ekonomiska reglemente, att överföra medel mellan de fonder som upprättats enligt artikel 12.2 a) och 12.2 b).

8. Sjätte stycket upphävs.

Artikel 15

Artikel 13 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. Första stycket ersätts med följande text:

1. Avgiftsbelopp som avses i artikel 12 och som är förfallet till betalning skall löpa med ränta enligt en räntesats som fastställts i fondens interna reglemente. Olika räntesatser får fastställas för olika förhållanden.

2. I tredje stycket ersätts orden "artiklarna 10 och 11" med orden "artiklarna 10 och 12". Orden "när tre månader förflutit från "förfallodagen" utgår.

Artikel 16

Ett nytt fjärde stycke införs i artikel 15 i 1971 års fondkonvention:

4. En fördragsslutande stat som inte fullgör skyldigheten att underrätta direktören enligt andra stycket är ersättningskyldig mot fonden för den ekonomiska förlust som fonden kan ha gjort som en följd av underlåtenheten. Församlingen skall efter rekommendation från direktören besluta om en sådan ersättning skall betalas av en fördragsslutande stat.

Artikel 17

Artikel 16 i 1971 års fondkonvention ersätts med följande text:

Fonden skall ha en församling och ett sekretariat som leds av en direktör.

Artikel 18

Artikel 18 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. I inledningen till artikeln utgår orden "med förbehåll för vad som stadgas i artikel 26".

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

7. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

8. Paragraph 6 is deleted.

Article 15

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrear shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. In paragraph 3 the words "Articles 10 and 11" are replaced by the words "Articles 10 and 12" and the words "for a period exceeding three months" are deleted.

Article 16

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by a Contracting State.

Article 17

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

Article 18

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words ", subject to the provisions of Article 26," are deleted.

2. Åttonde stycket upphävs.
3. Nionde stycket ersätts med följande text:

9. att upprätta de tillfälliga eller ständiga underorgan som den anser nödvändiga, att bestämna direktiven för dem och ge dem erforderlig behörighet för att de skall kunna utföra sina uppgifter. Församlingen skall sträva efter en jämn geografisk fördelning när den utser medlemmar i ett sådant organ samt efter att de fördragslutande stater som representerar de största mängderna mottagen avgiftspliktig olja får en därmed motsvarande representation. Församlingens procedurregler får i tillämpliga delar användas för det arbete som bedrivs i ett sådant underorgan,

4. I tionde stycket utgår ordet "exekutivkommittén".

5. I elfte stycket utgår ordet "exekutivkommittén".

6. Tolfte stycket upphävs.

Artikel 19

Artikel 19 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. Första stycket ersätts med följande text:

1. Ordinarie möten med församlingen skall äga rum varje kalenderår efter kallelse av direktören.

2. I andra stycket utgår orden "av exekutivkommittén eller".

Artikel 20

Artiklarna 21—27 i 1971 års fondkonvention och rubrikerna till dem upphävs.

Artikel 21

Artikel 29 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. Första stycket ersätts med följande text:

1. Direktören är fondens chefstjänsteman. Han skall med iakttagande av de anvisningar som meddelas honom av församlingen utföra de uppgifter som tilldelats honom i denna konvention, i fondens interna reglemente eller av församlingen.

2. I andra stycket e) utgår orden "eller exekutivkommittén".

3. I andra stycket f) utgår orden "eller, i förekommande fall, för exekutivkommittén".

2. Paragraph 8 is deleted.

3. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;

4. In paragraph 10, the words ", the Executive Committee," are deleted.

5. In paragraph 11, the words ", the Executive Committee" are deleted.

6. Paragraph 12 is deleted.

Article 19

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. In paragraph 2 the words "of the Executive Committee or" are deleted.

Article 20

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

Article 21

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.

2. In paragraph 2(e) the words "or the Executive Committee" are deleted.

3. In paragraph 2(f) the words "or to the Executive Committee, as the case may be," are deleted.

4. Andra stycket g) ersätts med följande text:

g) att i samråd med församlingens ordförande upprätta och publicera en rapport om fondens verksamhet under närmast föregående kalenderår.

5. I andra stycket h) utgår ordet "exekutivkommittén".

Artikel 22

I artikel 31 första stycket i 1971 års fondkonvention utgår orden "i exekutivkommittén och".

Artikel 23

Artikel 32 i års fondkonvention ändras enligt följande:

1. I inledningen utgår orden "och exekutivkommittén".

2. I b) utgår orden "och exekutivkommittén".

Artikel 24

Artikel 33 i 1971 års fondkonvention ändras enligt följande:

1. Första stycket upphävs.

2. I andra stycket utgår numreringen.

3. Punkten c) ersätts med följande text:

c) upprättandet av underorgan enligt artikel 18 nionde stycket och frågor som hänger samman med upprättandet.

Artikel 25

Artikel 35 i 1971 års fondkonvention ersätts med följande text:

Anspråk på ersättning enligt artikel 4 som följd av olyckor som har inträffat efter det att denna konvention har trätt i kraft får inte framställas mot fonden tidigare än 120 dagar efter dagen för ikraftträdandet.

Artikel 26

Efter artikel 36 i 1971 års fondkonvention införs fyra nya artiklar enligt följande:

Artikel 36 bis

Följande övergångsbestämmelser skall gälla under den tidsperiod (övergångsperioden) som börjar löpa när denna konvention träder i kraft och som slutar när de uppsägningar som anges i artikel 31 i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års fondkonvention får verkan.

4. Paragraph 2(g) is replaced by the following text:

(g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;

5. In paragraph 2(h) the words ", the Executive Committee" are deleted.

Article 22

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words "on the Executive Committee and" are deleted.

Article 23

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words "and the Executive Committee" are deleted.

2. In subparagraph (b) the words "and the Executive Committee" are deleted.

Article 24

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.

2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.

3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:

(c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 25

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Article 26

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the Protocol

a) Vid tillämpningen av artikel 2 första stycket a) i denna konvention innefattar hänvisningen till 1992 års ansvarighetskonvention såväl 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, antingen i dess ursprungliga version eller som den har ändrats genom 1976 års protokoll till den (i denna artikel kallad 1969 års ansvarighetskonvention), som 1971 års fondkonvention.

b) Om en olycka har orsakat en skada genom förorening som omfattas av denna konvention skall fonden betala ersättning till dem som har lidit sådan skada endast i den utsträckning de inte har kunnat få full ersättning enligt 1969 års ansvarighetskonvention, 1971 års fondkonvention och 1992 års ansvarighetskonvention. Såvitt avser en skada genom förorening som omfattas av denna konvention och som för en stat som är bunden av denna konvention men inte av 1971 års fondkonvention skall fonden betala ersättning till dem som har lidit skada genom förorening endast i den utsträckning som de inte skulle ha fått full ersättning om staten hade varit bunden av samtliga nu nämnda konventioner.

c) Vid tillämpning av artikel 4 i denna konvention skall det belopp som skall tas med vid beräkningen av det totala ersättningsbelopp som fonden har att betala också innefatta ersättningsbelopp som faktiskt har betalats med stöd av 1969 års ansvarighetskonvention och det ersättningsbelopp som faktisk har betalats eller som skall anses ha betalats enligt 1971 års fondkonvention.

d) Artikel 9 första stycket i denna konvention gäller också rättigheter enligt 1969 års ansvarighetskonvention.

Artikel 36 ter

1. Om inte annat följer av fjärde stycket i denna artikel, skall det sammanlagda beloppet årsavgifter för avgiftspliktig olja som har tagits emot i en enskild fördragsslutande stat under ett kalenderår inte överstiga 27,5 % av det totala beloppet årsavgifter enligt 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års fondkonvention för det kalenderåret.

2. Om tillämpningen av bestämmelserna i artikel 12 andra och tredje styckena leder till

of 1992 to the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1(a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention, and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) In the application of Article 4 of this Convention the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 ter

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result

att det sammanlagda beloppet av avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i en enskild fördragsslutande stat för ett kalenderår överstiger 27,5 % av summan av årsavgifter, skall de avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i den staten minskas proportionellt så att deras sammanlagda avgifter motsvarar 27,5 % av den totala summan av årsavgifter till fonden för det året.

3. Om de avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i en fördragsslutande stat skall minskas enligt andra stycket i denna artikel, skall de avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i övriga fördragsslutande stater ökas proportionellt så att den totala summan av avgifter som skall betalas av de som är skyldiga att betala avgifter till fonden för kalenderåret ifråga kommer att uppgå till den summa avgifter som har beslutats av församlingen.

4. Bestämmelserna i första till tredje styckena i denna artikel skall tillämpas till dess att den totala mängden avgiftspliktig olja som har tagits emot i de fördragsslutande staterna under ett kalenderår uppgår till 750 miljoner ton dock längst till dess att fem år har gått från det att detta protokoll trädde i kraft.

Artikel 36 quarter

Oavsett bestämmelserna i denna konvention skall följande bestämmelser gälla för förvaltningen av fonden under den tid då såväl 1971 års fondkonvention som denna konvention är i kraft.

a) Det fondsekretariat, lett av direktören, vilket upprättats enligt 1971 års fondkonvention ("1971 års fond") får också fungera som fondens sekretariat och direktör.

b) Om sekretariatet och direktören för 1971 års fond också utför uppgifter enligt a) som sekretariat och direktör för fonden, skall fonden vid intressekonflikter mellan 1971 års fond och fonden företräddas av ordföranden i fondens församling.

c) Direktören och den personal och de experter som han har utsett, skall när de fullgör sina uppgifter enligt denna konvention och 1971 års fondkonvention inte anses ha brutit mot bestämmelserna i artikel 30 i denna konvention när de fullgör sina uppgifter i enlighet med denna artikel.

d) Fondens församling skall sträva efter att

in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5 % of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata*, so that their aggregate contributions equal 27.5 % of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 quarter

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

(a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.

(b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.

(c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.

(d) The Assembly of the Fund shall endeavor

inte fatta beslut som är oförenliga med beslut som har fattats av församlingen för 1971 års fond. Om olika meningar uppkommer rörande gemensamma förvaltningsfrågor skall fondens församling söka nå enighet med församlingen för 1971 års fond i en anda av ömsesidigt samarbete och med de båda organisationernas gemensamma mål för ögonen.

e) Fonden får träda in i de rättigheter, skyldigheter och tillgångar som 1971 års fond har om församlingen för 1971 års fond så beslutar enligt artikel 44 andra stycket i 1971 års fondkonvention.

f) Fonden skall återbetala alla kostnader och utgifter som 1971 års fond har haft för administrativa tjänster vilka den har utfört för fondens räkning.

Artikel 36 quinquies

Slutbestämmelser

Slutbestämmelserna i denna konvention är artiklarna 28—39 i 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års fondkonvention. Hänvisningar i denna konvention till fördragsslutande stater avser de stater som är bundna av detta protokoll.

Artikel 27

1. 1971 års fondkonvention och detta protokoll skall läsas och förstås som ett enda instrument i förhållandet mellan dem som är anslutna till protokollet.

2. Artiklarna 1—36 quinquies i 1971 års fondkonvention som de har ändrats genom detta protokoll skall kallas 1992 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (1992 års fondkonvention).

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 28

Undertecknande, ratifikation m.m

1. Detta protokoll står öppet för undertecknande i London från och med den 15 januari 1993 till och med den 14 januari 1994 för alla stater som har undertecknat 1992 års ansvarighetskonvention.

2. Om inte annat följer av fjärde stycket skall detta protokoll ratificeras eller godkännas av de stater som har undertecknat det.

our not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both Organizations in mind.

(e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

(f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 quinquies

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Article 27

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one Single instrument.

2. Article 1 to 36 quinquies of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.

2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.

3. Om inte annat följer av fjärde stycket står detta protokoll öppet för anslutning av stater som inte har undertecknat det.

4. Endast de stater som har ratificerat, godkänt eller anslutit sig till 1992 års ansvarighetskonvention får ratificera, godkänna eller ansluta sig till detta protokoll.

5. Ratifikation, godkännande eller anslutning verkställs genom att ett formellt instrument för detta ändamål deponeras hos organisationens generalsekreterare.

6. En stat som är ansluten till detta protokoll men inte till 1971 års fondkonvention är bunden av bestämmelserna i 1971 års fondkonvention sådana den har ändrats genom detta protokoll i förhållande till de stater som också är anslutna till protokollet, men är inte bunden av bestämmelserna i 1971 års fondkonvention i förhållande till de stater som är bundna av den konventionen.

7. Alla ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument som har deponerats efter det att någon ändring av 1971 års fondkonvention genom detta protokoll har trätt i kraft skall anses avse den ändrade konventionen, med de justeringar som föranleds av den ikraftträdde ändringen.

Artikel 29

Information om avgiftspliktig olja

1. En stat skall innan detta protokoll träder i kraft för staten, när den deponerar ett instrument som avses i artikel 28 femte stycket och därefter årligen på tid som organisationens generalsekreterare bestämmer, underrätta denne om namn och adress på personer som för den staten är skyldiga att betala avgifter till fonden enligt artikel 10 i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll. Staten skall också lämna uppgift om de mängder avgiftspliktig olja som tagits emot av någon inom den statens territorium under det närmast föregående kalenderåret.

2. Under övergångsperioden skall direktören, för de fördragsslutande staternas räkning, årligen underrätta organisationens generalsekreterare om de mängder avgiftspliktig olja som har tagits emot av personer som är skyldiga att bidra till fonden enligt artikel 10 i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.

4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.

7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Artikel 30

Ikraftträdande

1. Detta protokoll träder i kraft tolv månader efter det att följande förutsättningar är uppfyllda.

a) När minst åtta stater har deponerat sina ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och

b) organisationens generalsekreterare, enligt artikel 29, har fått information om att de som är skyldiga att betala avgift till följd av artikel 10 i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll under det närmast föregående kalenderåret tog emot sammanlagt minst 450 miljoner ton avgiftspliktig olja.

2. Detta protokoll träder dock inte i kraft förrän 1992 års ansvarighetskonvention har trätt i kraft.

3. För de stater som ratificerar, godkänner eller ansluter sig till detta protokoll efter det att villkoren i första stycket har uppfyllts, träder detta protokoll i kraft tolv månader efter det att staten har deponerat vederbörligt instrument.

4. En stat får, när den deponerar sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument för detta protokoll, förklara att instrumentet inte skall få verkan enligt denna artikel förrän den sexmånadersperiod som anges i artikel 31 har förflutit.

5. En stat som har avgivit en förklaring enligt föregående stycke får när som helst återta den genom en underrättelse till organisationens generalsekreterare. Återtagandet får verkan den dagen underrättelsen tas emot och den stat som återtar sin förklaring skall anses ha deponerat sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument för detta protokoll samma dag.

6. En stat som har avgett en förklaring enligt artikel 13 andra stycket i 1992 års ändringsprotokoll till 1969 års ansvarighetskonvention skall också anses ha avgett en förklaring enligt fjärde stycket i denna artikel. Återtagandet av en förklaring enligt den nämnda artikel 13 andra stycket skall anses utgöra ett återtagande också enligt femte stycket i denna artikel.

Article 30

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.

3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.

5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Artikel 31

Uppsägning av 1969 och 1971 års konventioner

Om inte annat följer av artikel 30 skall en stat som är bunden av detta protokoll samt en stat som har deponerat sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument oavsett om detta skett enligt artikel 30 fjärde stycket eller inte, säga upp 1971 års fondkonvention och 1969 års ansvarighetskonvention, om de är bundna av dessa, inom sex månader från det att följande förutsättningar är uppfyllda

a) minst åtta stater har blivit bundna av detta protokoll eller har deponerat sina ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument hos organisationens generalsekreterare, oavsett om detta skett enligt artikel 30 fjärde stycket eller inte, och

b) organisationens generalsekreterare har underrättats i enlighet med artikel 29 om att de som är eller kommer att bli skyldiga att betala avgift till följd av artikel 10 i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll under det närmast föregående kalenderåret har tagit emot sammanlagt minst 750 miljoner ton avgiftspliktig olja. En sådan uppsägning får verkan tolv månader efter det att den nämnda sexmånadersperioden har flutit.

Artikel 32

Revision och ändring

1. Organisationen får sammankalla en konferens för att revidera eller ändra 1992 års fondkonvention.

2. Organisationen skall sammankalla en konferens med de fördragsslutande staterna för revidering eller ändring av 1992 års fondkonvention om minst en tredjedel av de fördragsslutande staterna begär det.

Artikel 33

Ändring av begränsningsbelopp

1. På begäran av minst en fjärdedel av de fördragsslutande staterna skall ett förslag till ändring av ansvarsgränserna enligt artikel 4

Article 31

Denunciation of 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall if party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

Upon the request of at least one-quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid

fjärde stycket i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll genom generalsekreterarens försorg sändas till alla medlemmar i organisationen samt alla fördragsslutande stater.

2. Ett förslag till ändring som sänts enligt ovan skall senast inom sex månader från översändandet lämnas över till organisationens juridiska kommitté för övervägande.

3. Alla stater som är bundna av 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll har rätt att delta i juridiska kommitténs förhandlingar för övervägande och antagande av ändringar, oavsett om de är medlemmar i organisationen eller inte.

4. Ändringar antas med två tredjedels majoritet av de fördragsslutande stater som är närvarande och som röstar i juridiska kommittén, med den ökning i antalet som föranleds av tredje stycket, dock under förutsättning att minst hälften av de fördragsslutande staterna är närvarande vid omröstningstillfället.

5. När juridiska kommittén behandlar ett förslag till ändring av gränserna skall den ta hänsyn till inträffade olyckor och i synnerhet omfattningen av de skador som orsakats av den och till förändringar i penningvärdena. Kommittén skall också ta hänsyn till förhållandet mellan de gränser som anges i artikel 4 fjärde stycket i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll och de gränser som anges i artikel V första stycket i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

6 a) Ändringar i gränserna med stöd av denna artikel får inte övervägas förrän den 15 januari 1998 och inte heller förrän fem år förflutit från den dag en tidigare ändring med stöd av denna artikel har trätt i kraft. Ändringar med stöd av denna artikel får inte övervägas förrän detta protokoll har trätt i kraft.

b) Ingen gräns får höjas så att beloppet kommer att överstiga den gräns som lagts fast i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll, ökat med sex procent per år, inklusive den procentuella höjningen från föregående år, räknat från den 15 januari 1993.

c) Ingen gräns får höjas så att den med tre gånger överstiger den gräns som lagts fast i

down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3 on condition that at least one-half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in, Article V paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid

1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll.

7. En ändring som har antagits i enlighet med fjärde stycket skall av organisationen delges de fördragsslutande staterna. Ändringen skall anses godtagen när 18 månader har förflutit från underrättelsen om inte inom den tidsperioden minst en fjärdedel av de stater som var fördragsslutande stater då ändringen antogs av juridiska kommittén har underrättat organisationen om att de inte godtar ändringen. I sådant fall är ändringen förkastad och får ingen verkan.

8. En ändring som har godtagits i enlighet med sjunde stycket träder i kraft 18 månader efter det att den godtogs.

9. Alla fördragsslutande stater är bundna av ändringen om de inte säger upp detta protokoll i enlighet med artikel 34 första och andra styckena, senast sex månader innan ändringen träder i kraft. En sådan uppsägning får verkan när ändringen träder i kraft.

10. En stat som blir fördragsslutande stat när juridiska kommittén har antagit en ändring men innan 18-månadsperioden för dess godtagande har löpt ut, blir bunden av ändringen om den träder i kraft. En stat som blir fördragsslutande stat efter den perioden blir bunden av en ändring som har godtagits i enlighet med sjunde stycket. I de fall som anges i detta stycke blir en stat bunden av en ändring när den träder i kraft eller när protokollet träder i kraft för den staten, om detta sker senare.

Artikel 34

Uppsägning

1. Detta protokoll får sägas upp av en fördragsslutande part när som helst efter det att det trätt i kraft för den parten.

2. Uppsägning verkställs genom att ett instrument deponeras hos organisationens generalsekreterare.

3. En uppsägning får verkan tolv månader efter deponeringen hos generalsekreteraren eller den längre tidrymd som har angetts i uppsägningsinstrumentet.

down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one-quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. En uppsägning av 1992 års ansvarighetskonvention skall anses innebära uppsägning av detta protokoll. En sådan uppsägning får verkan den dag då uppsägningen av 1992 års protokoll till 1969 års ansvarighetskonvention får verkan enligt artikel 16 i det protokollet.

5. En stat som är bunden av detta protokoll och som inte har sagt upp 1971 års fondkonvention och 1969 års ansvarighetskonvention enligt kraven i artikel 31 skall anses ha sagt upp detta protokoll med verkan tolv månader från utgången av den sexmånadersperiod som avses i den artikeln. Den stat som deponerar ett ratifikations-, godkännade-, eller anslutningsinstrument för 1969 års ansvarighetskonvention och som är bunden av detta protokoll skall från och med den dag då uppsägningar enligt artikel 31 får verkan anses ha sagt upp detta protokoll med verkan från den dag då detta instrument får verkan.

6. Mellan dem som är bundna av detta protokoll skall en uppsägning från någon av dem av 1971 års fondkonvention i enlighet med artikel 41 i den konventionen inte på något sätt förstås som en uppsägning av 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll.

7. Oavsett en uppsägning av detta protokoll från en part i enlighet med denna artikel, skall bestämmelserna i protokollet om skyldigheter att betala avgifter enligt artikel 10 i 1971 års fondkonvention som den har ändrats genom detta protokoll fortfarande gälla för sådan olyckor som avses i artikel 12 andra stycket (b) i den ändrade konventionen och som har inträffat innan uppsägningen träder i kraft.

Artikel 35

Extra möten med församlingen

1. Inom nittio dagar från deponeringen av ett uppsägningsinstrument får varje fördragslutande stat som anser att uppsägningen kommer att leda till en betydande höjning av avgifterna för de kvarvarande fördragsslutande staterna begära att direktören sammankallar ett extra möte med församlingen. Direktören skall kalla församlingen att sammanträda inom sextio dagar från det att han tog emot denna begäran.

2. Direktören får på eget initiativ sammankalla församlingen till ett extra möte som skall

4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.

5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six month period in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.

6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the As-

hållas inom sextio dagar efter deponeringen av ett uppsägningsinstrument, om han anser att uppsägningen kommer att leda till den betydande höjning av avgifterna för de kvarvarande fördragsslutande staterna.

3. Om församlingen vid ett extra möte som sammankallats enligt första eller andra styckena fastställer att uppsägningen kommer att leda till en betydande höjning av avgifterna för de kvarvarande fördragsslutande staterna, får var och en av dessa stater senast etthundratjugo dagar före den dag då uppsägningen får verkan säga upp detta protokoll med verkan från samma dag.

Artikel 36

Upphörande

1. Detta protokoll upphör att gälla när antalet fördragsslutande stater understiger tre.

2. Stater som är bundna av detta protokoll dagen innan det upphör att gälla skall möjliggöra för fonden att utöva sina funktioner enligt 37 i detta protokoll och förblir endast för detta ändamål bundna av protokollet.

Artikel 37

Avveckling av fonden

1. Om detta protokoll upphör att gälla skall fonden dock

a) infria sina förpliktelser för de olyckor som har inträffat innan protokollet upphörde att gälla och

b) få utöva sin rätt till avgifter i den utsträckning som dessa avgifter är nödvändiga för att infria de förpliktelser som avses i a), inklusive de förvaltningskostnader för fonden som är nödvändiga för detta ändamål.

2. Församlingen skall vidta alla lämpliga åtgärder för att avveckla fonden, inklusive en rättvis fördelning av resterande tillgångar bland de som har betalat avgifter till fonden.

3. Fonden förblir en juridisk person såvitt gäller bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 38

Depositarie

1. Detta protokoll och de ändringar som

sembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36

Cessation

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 38

Depositary

1. This Protocol and any amendments ac-

godtagits i enlighet med artikel 33 skall deponeras hos organisationens generalsekreterare.

2. Organisationens generalsekreterare skall

a) informera alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll om

i) varje nytt undertecknade eller ny deponering av instrument samt datum för detta,

ii) varje förklaring och underrättelse med stöd av artikel 30, inklusive förklaringar och återtaganden som anses ha avgetts i enlighet med den artikeln,

iii) dagen för ikraftträdandet av detta protokoll,

iv) det datum då uppsägningar enligt artikel 31 måste göras,

v) ett förslag om ändringar av gränserna för ersättningsbelopp som har gjorts i enlighet med artikel 33 första stycket.

vi) en ändring som har antagits i enlighet med artikel 33 fjärde stycket,

vii) en ändring som anses godtagen med stöd av artikel 33 sjunde stycket samt den dag då ändringen i fråga träder i kraft i enlighet med åttonde och nionde styckena i den artikeln,

viii) deponering av uppsägninginstrument som rör detta protokoll samt dagen för deponeringen och den dag då uppsägningen får verkan,

ix) en uppsägning som anses avgiven med stöd av artikel 34 femte stycket,

x) en underrättelse som krävs enligt någon av artiklarna i detta protokoll och

b) översända vidimerade exakta kopior av detta protokoll till alla stater som har undertecknat det och till alla stater som ansluter sig till detta protokoll.

3. Så snart som detta protokoll träder i kraft skall texten överlämnas av organisationens generalsekreterare till Förenta Nationerna sekretariat för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas Statgä.

Artikel 39

Språk

Detta protokoll är upprättat i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka alla texter har samma giltighet.

cepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;

(v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;

(vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;

(vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Som skedde i London den 27 november 1992.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

(Underskrifter)

(Signatures)

Artiklarna 1—13 och 36 ter i 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja i artiklarnas lydelse enligt 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års konvention

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

I denna konvention förstås med

1. "1992 års ansvarighetskonvention": 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

1 bis. "1971 års fondkonvention": 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja. För stater som är bundna av 1976 års protokoll till den konventionen skall hänvisningen anses omfatta 1971 års konvention som den har ändrats genom det protokollet.

2. "Fartyg", "person", "ägare", "olja", "skada genom förorening", "förebyggande åtgärder", "olycka" och "organisation" har samma betydelse som i artikel I i 1992 års ansvarighetskonvention.

3. "Avgiftspliktig olja": råolja och brännolja i enlighet med definitionerna under punkterna a och b nedan:

a) "Råolja" betyder varje flytande kolväteblandning som förekommer i naturligt tillstånd i jorden, oberoende av om den är behandlad för att möjliggöra transport eller inte. Uttrycket inbegriper också råoljor från vilka vissa destillationsprodukter har avlägsnats (ibland benämnda "topped crudes") eller till vilka har tillsatts vissa destillationsprodukter (ibland benämnda "spiked crudes" eller "reconstituted crudes").

b) "Brännolja" betecknar tunga destillat eller rester av råolja eller blandningar av sådana produkter avsedda för användning som bränsle för framställning av värme eller kraft och är av en kvalitet som motsvarar "American Society for Testing Materials Specification for Number Four Fuel Oil" (beteckning D 396—69) eller tyngre.

4. "Beräkningsenhet" har samma betydelse som i artikel V nionde stycket i 1992 års ansvarighetskonvention.

5. "Fartygs dräktighet" har samma betydelse som i artikel V tionde stycket i 1992 års ansvarighetskonvention.

6. "Ton" i samband med olja avser ton enligt metersystemet.

7. "Garant" avser varje person som meddelar försäkring eller ställer annan ekonomisk säkerhet för att täcka ägarens ansvarighet enligt artikel VII första stycket i 1992 års ansvarighetskonvention.

8. "Terminal" avser varje anläggning för lagring av olja i bulk där olja som transportrats sjöledes kan tas emot, däri inbegriper varje anordning som inte är landbaserad och som är förenad med sådan anläggning.

9. Består en olycka av en serie händelser skall den anses ha inträffat vid tidpunkten för den första av dessa händelser.

Artikel 2

1. En internationell fond för ersättning av skada genom förorening, vilken skall kallas "1992 års internationella oljeskadefond" och som i det följande kallas "fonden" upprättas härmed för följande syften:

a) För att ge ersättning för skador genom förorening i den utsträckning de inte ersätts enligt 1992 års ansvarighetskonvention och

b) för att uppfylla de ändamål som anges i denna konvention.

2. Fonden skall i varje fördragsslutande stat erkännas som en juridisk person med behörighet enligt lagen i denna stat att förvärva rättigheter och åta sig skyldigheter samt att vara part i rättegång inför domstolarna i denna stat. En fördragsslutande stat skall erkänna fondens direktör (i det följande benämnd "direktören") som legal ställföreträdare för fonden.

Artikel 3

Denna konvention gäller endast

a) skada genom förorening som har uppkommit

i) inom en fördragsslutande stats område, inklusive dess territorialhav och

ii) inom en fördragsslutande stats exklusiva ekonomiska zon, som fastställts i enlighet med folkrättens regler, eller, om staten inte har fastställt någon sådan zon, inom ett område utanför och angränsande till den statens territorialhav vilket har bestämts av den staten i enlighet med folkrättens regler och vilket inte sträcker sig längre ut än 200 sjömil från de baslinjer varifrån statens territorialhav mäts,

b) förebyggande åtgärder, var de än vidtas, för att förhindra eller begränsa sådan skada.

Skadestånd

Artikel 4

1. För att fullgöra sin uppgift enligt artikel 2 första stycket punkt a skall fonden betala ersättning till varje person som har lidit skada genom förorening, om denne inte har kunnat få full ersättning, för skadan enligt 1992 års ansvarighetskonvention

a) på grund av att det inte föreligger någon ansvarighet för skadan enligt 1992 års ansvarighetskonvention,

b) på grund av att den ägare som är ansvarig för skadan enligt 1992 års ansvarighetskonvention är ur stånd att till fullo infria sina ekonomiska förpliktelser och att ekonomisk säkerhet, som kan ha ställts enligt artikel VII i nämnda konvention inte gäller för skadan eller är otillräcklig för att ersätta anspråken på skadestånd för denna skada. Ägaren skall anses ekonomiskt ur stånd att infria sina förpliktelser och ekonomisk säkerhet skall anses otillräcklig om den person som har lidit skada sedan han vidtagit alla skäligen åtgärder för att utnyttja de rättsliga medel som är tillgängliga för honom, inte har kunnat få ut hela det ersättningsbelopp som han har rätt till enligt 1992 års ansvarighetskonvention,

c) på grund av att skadan överstiger ägarens ansvarighet enligt artikel V första stycket i 1992 års ansvarighetskonvention eller enligt någon annan internationell konvention som är i kraft eller är öppen för undertecknande, ratifikation eller anslutning den dag denna konvention är dagtecknad.

Skäligen utgifter och förluster som ägaren

frivilligt har ådragit sig för att förhindra eller begränsa en skada genom förorening skall vid tillämpningen av denna artikel anses som en skada genom förorening.

2. Fonden är inte ansvarig enligt föregående stycke om

a) den visar att skadan genom förorening orsakades av krigshandlingar, fientligheter, inbördeskrig eller uppror eller orsakades av olja som har läckt ut eller tömts ut från ett krigsfartyg eller ett annat fartyg, som ägs eller brukas av en stat och vid tidpunkten för olyckan används endast i statlig verksamhet för annat ändamål än affärsdrift, eller

b) fordringsägaren inte kan visa att skadan orsakats av en olycka som berör ett eller flera fartyg.

3. Visar fonden att skadan genom förorening helt eller delvis orsakades genom uppsåtlig handling eller uppsåtlig underlåtenhet av den skadelidande eller vårdslöshet av denne, kan fonden befrias helt eller delvis från sin skyldighet att betala ersättning till denne. I varje fall skall fonden befrias från sin skyldighet i den utsträckning som fartygsägaren kan vara befriad enligt artikel III tredje stycket i 1992 års ansvarighetskonvention. Fonden är emellertid aldrig befriad från sin skyldighet vad gäller förebyggande åtgärder.

4. a) Om inte annat föreskrivs i b) eller c) i detta stycke är det sammanlagda belopp som fonden skall betala enligt denna artikel begränsat för en och samma olycka så att summan av det beloppet och det ersättningsbelopp som faktiskt har betalats enligt 1992 års ansvarighetskonvention för skada genom förorening, som faller inom denna konventions tillämpningsområde enligt artikel 3, inte får överstiga 135 miljoner beräkningsenheter.

b) Om inte annat föreskrivs i c) får det sammanlagda ersättningsbelopp som fonden skall ge ut enligt denna artikel inte överstiga 135 miljoner beräkningsenheter för en skada genom förorening som orsakats av en naturhändelse av osedvanlig karaktär som inte kunnat undvikas och vars verkningar inte kunnat förhindras.

c) Det högsta ersättningsbeloppet enligt a) och b) skall vara 200 miljoner beräkningsenheter för olyckor som inträffar under en tid då tre stater är bundna av konventionen och mottagen avgiftspliktig olja i dessa stater sammanlagt uppgick till eller översteg 600 miljoner ton under närmast föregående kalenderår.

d) Upplupen ränta på en fond som upprättats enligt artikel V tredje stycket i 1992 års ansvarighetskonvention skall inte tas med vid beräkningen av det högsta belopp som fonden har att betala enligt denna artikel.

e) De belopp som anges i denna artikel skall räknas om till inhemsk valuta på grundval av det värde valutan hade i förhållande till den särskilda dragningsrätten den dag som fondens församling fastställer som första dag för utbetalningen av ersättning.

5. Om summan av styrkta fordringar mot fonden överstiger det sammanlagda ersättningsbeloppet enligt fjärde stycket, skall det tillgängliga beloppet fördelas så att förhållandet mellan en styrkt fordran och det ersättningsbelopp som fordringsägaren faktisk erhåller enligt denna konvention är det samma för alla fordringsägare.

6. Fondens församling får i undantagsfall besluta att ersättning enligt konventionen får betalas även om fartygsägaren inte har upprättat någon fond enligt artikel V tredje stycket i 1992 års ansvarighetskonvention. I sådana fall tillämpas också fjärde stycket e) i denna artikel.

7. På begäran av fördragsslutande stat skall fonden ställa sina tjänster till förfogande för denna stat i den omfattning det är erforderligt för att hjälpa den staten att snabbt förfoga över personal, materiel och tjänster som är nödvändiga för att möjliggöra för staten att vidta åtgärder som syftar till att förebygga eller begränsa skada genom förorening som orsakats av en olycka beträffande vilken fonden kan komma att få betala ersättning enligt denna konvention.

8. På de villkor som skall föreskrivas i fondens reglemente får fonden ställa kreditmöjligheter till förfogande för att möjliggöra vidtagande av förebyggande åtgärder mot skada genom förorening som orsakats av en viss olycka beträffande vilken fonden kan komma att få betala ersättning enligt denna konvention.

Artikel 5

(upphävd)

Artikel 6

Rätt till ersättning enligt artikel 4 upphör om talan inte har väckts enligt bestämmelserna i den artikeln eller underrättelse inte har lämnats enligt artikel 7 sjätte stycket inom tre år från den dag då skadan uppkom. Talan får dock

inte i något fall väckas sedan sex år har förflutit från dagen för den olycka som orsakade skadan.

Artikel 7

1. Om inte annat följer av vad som bestäms i denna artikel får talan mot fonden om ersättning enligt artikel 4 i denna konvention endast väckas vid en domstol som enligt artikel IX i 1992 års ansvarighetskonvention är behörig att pröva talan mot den ägare som är ansvarig för skadan genom förorening, som orsakats av den ifrågavarande olyckan, eller som skulle ha varit ansvarig för olyckan om inte bestämmelserna i artikel III andra stycket i den konventionen haft tillämpning.

2. Varje fördragsslutande stat skall se till att dess domstolar har erforderlig behörighet att pröva en sådan talan mot fonden som avses i första stycket.

3. Har en talan om ersättning för skada genom förorening väckts mot fartygsägaren eller dennes garant vid en domstol som är behörig enligt artikel IX i 1992 års ansvarighetskonvention, är denna domstol såvitt angår samma skada ensam behörig att pröva talan mot fonden om ersättning enligt bestämmelserna i artikel 4 i denna konvention. Har emellertid talan om ersättning för skada genom förorening väckts enligt 1992 års ansvarighetskonvention vid en domstol i en stat som har tillträtt 1992 års ansvarighetskonvention men inte denna konvention, skall talan mot fonden enligt artikel 4 i denna konvention väckas, enligt kändens val, antingen vid en domstol i den stat där fonden har sitt säte eller vid en domstol i en stat som har tillträtt denna konvention som är behörig enligt artikel IX i 1992 års ansvarighetskonvention.

4. Varje fördragsslutande stat skall se till att fonden har rätt att inträda som part i en rättegång som enligt artikel IX i 1992 års ansvarighetskonvention förs mot en fartygsägare eller dennes garant vid en behörig domstol i staten.

5. Utom i de fall som anges i sjätte stycket är fonden inte bunden av någon dom eller något beslut i rättegång, i vilken fonden inte har varit part eller av en förlikning i vilken den inte har deltagit.

6. Har talan om ersättning för en skada genom förorening väckts enligt 1992 års ansvarighetskonvention mot en ägare eller dennes garant vid en behörig domstol i en fördrags-

slutande stat, skall varje part i målet vara berättigad enligt den nationella lagen i denna stat att underrätta fonden om rättegången, utan att detta får medföra en inskränkning av vad som bestäms i fjärde stycket. Om en sådan underrättelse har getts i överensstämmelse med de föreskrifter i formellt avseende som ställs upp i lagen i den stat där talan väckts och inom sådan tid och på ett sådant sätt att fonden har haft faktiskt möjlighet att på ett verkningfullt sätt träda in som part i rättegången, skall en dom som har meddelats av domstolen i en sådan rättegång, sedan den vunnit laga kraft och kan verkställas i den stat där den meddelades, vara bindande för fonden i betydelsen att domstolens avgörande i saken inte får ifrågasättas av fonden även om fonden faktiskt inte har inträtt i rättegången.

Artikel 8

Dom som har meddelats mot fonden av en domstol som är behörig enligt artikel 7 första och tredje styckena skall, om domen kan verkställas i den stat där den meddelades och där inte längre kan överklagas med ordinära rättsmedel, erkännas och verkställas i alla fördragsslutande stater under de förutsättningar som anges i artikel X i 1992 års ansvarighetskonvention samt med iakttagande av beslut om fördelningen enligt artikel 4 femte stycket i denna konvention.

Artikel 9

1. Fonden inträder, såvitt avser belopp som fonden har betalat i ersättning för skada genom förorening enligt artikel 4 första stycket i denna konvention, i den rätt som den som har fått sådan ersättning kan ha enligt 1992 års ansvarighetskonvention mot ägaren eller dennes garant.

2. Bestämmelserna i denna konvention inskränker inte fondens regress- eller subrogationsrätt mot annan person än som avses i föregående stycke. Under alla förhållanden skall fondens subrogationsrätt mot en sådan person inte vara mindre förmånlig än den rätt som tillkommer en försäkringsgivare för den person som har erhållit ersättning.

3. Utan att detta får medföra inskränkning i annan förekommande rätt att inträda i den skadelidandes rätt mot fonden eller i rätt till återkrav mot fonden, inträder en fördragsslutande stat eller myndighet i en sådan stat, som har betalt ersättning för skada genom förore-

ning enligt bestämmelserna i nationell lag, i den rätt som den person som sålunda erhållit ersättning skulle ha haft enligt denna konvention.

Avgifter

Artikel 10

1. Årsavgifter till fonden skall, ifråga om varje fördragsslutande stat, betalas av var och en som under det kalenderår som avses i artikel 12 andra stycket punkten a eller b tagit emot sammanlagt mer än 150 000 ton

a) avgiftspliktig olja som har transporterats till sjöss till en hamn eller en terminal inom den statens område och

b) avgiftspliktig olja i en anläggning som är belägen inom den fördragsslutande statens område, om denna olja har transporterats till sjöss och lossats i en hamn eller en terminal i en stat som inte är fördragsslutande stat. Denna olja skall dock endast tas med i beräkningen enligt denna bestämmelse när den första gången tas emot i en fördragsslutande stat efter att ha lossats i en icke-fördragsslutande stat.

2. a) Om den mängd avgiftspliktig olja som någon under ett kalenderår har tagit emot inom en fördragsslutande stats område tillsammans med den mängd avgiftspliktig olja som det året har tagits emot i samma fördragsslutande stat av person med vilken han är i intressegemenskap överstiger 150 000 ton, skall han betala avgift enligt första stycket för den mängd som han faktiskt har tagit emot även om denna mängd inte har överstigit 150 000 ton.

b) Med "person med vilken han är i intressegemenskap" förstås varje dotterbolag eller gemensamt kontrollerad enhet. Frågan om en person omfattas av denna definition skall avgöras enligt vederbörande stats nationella lag.

Artikel 11

(upphävd)

Artikel 12

1. För att fastställa den årsavgift som skall betalas, om årsavgifter skall utgå, och med beaktande av nödvändigheten av att tillräckligt med likvida medel finns, skall församlingen för varje kalenderår göra en beräkning i form av en budget av:

i) *Utgifter*

a) kostnader och utgifter för fondens förvaltning under ifrågavarande år samt eventuell underskott från verksamheten under föregående år,

b) utbetalningar som fonden skall göra under ifrågavarande år för att betala fordringar mot fonden enligt artikel 4 däri inbegripet återbetalning av lån som tidigare har tagits upp av fonden för att betala sådana fordringar, i den utsträckning det sammanlagda beloppet av sådana fordringar som avser en och samma olycka inte överstiger fyra miljoner beräkningsenheter,

c) utbetalningar som fonden skall föra under ifrågavarande år för att betala fordringar mot fonden enligt artikel 4 däri inbegripet återbetalning av lån som tidigare har tagits upp av fonden för att betala sådana fordringar, i den utsträckning det sammanlagda beloppet av sådana fordringar som avser en och samma olycka överstiger fyra miljoner beräkningsenheter,

ii) *Inkomster*

a) överskott från verksamheten under föregående år, däri inbegripet eventuell ränta,

b) årsavgifter, om sådana erfordras för att balansera budgeten,

c) *andra inkomster.*

2. Församlingen skall fastställa det sammanlagda beloppet av avgifter till fonden. På grundval av det beslutet skall direktören för varje fördragsslutande stat beräkna den årsavgift som var och en som avses i artikel 10 skall erlägga

a) i den utsträckning avgiften är avsedd att användas till betalning av fordringar som avses i första stycket i) punkterna a och b, på grundval av ett bestämt belopp per ton avgiftspliktig olja som under föregående kalenderår har tagits emot av en sådan person i ifrågavarande stat, och

b) i den utsträckning avgiften är avsedd att användas till betalning av fordringar som avses i första stycket i) punkten c i denna artikel, på grundval av ett bestämt belopp per ton avgiftspliktig olja som har tagits emot av en sådan person i staten under det kalenderår före det år då olyckan i fråga inträffade, om staten vid tidpunkten för olyckan hade tillträtt denna konvention.

3. De belopp som avses i andra stycket erhålls genom att dela det sammanlagda avgiftsbelopp som erfordras med den sammanlag-

da mängden avgiftspliktig olja som har tagits emot i alla de fördragsslutande staterna under ifrågavarande år.

4. Årsavgiften förfaller till betalning enligt vad som bestäms i fondens interna reglemente. Församlingen får besluta om annat datum för betalningen.

5. Församlingen får besluta, enligt vad som fastställts i fondens ekonomiska reglemente, att överföra medel mellan de fonder som upprättats enligt artikel 12 stycke 2 punkterna a och b.

Artikel 13

1. Avgiftsbelopp som avses i artikel 12 och som är förfallet till betalning skall löpa med ränta enligt en räntesats som fastställts i fondens interna reglemente. Olika räntesatser får fastställas för olika förhållanden.

2. Varje fördragsslutande stat skall säkerställa att en förpliktelse att betala avgift till fonden enligt denna konvention för olja som har tagits emot inom statens område fullgörs. Staten skall vidta lämpliga lagstiftningsåtgärder för att dessa förpliktelser effektivt skall fullgöras, däri inbegripet införande av sådana påföljder som den anser nödvändiga. Åtgärderna får dock rikta sig bara mot dem som är skyldiga att betala avgifter till fonden.

3. Om en person som enligt artiklarna 10 och 12 är skyldig att betala avgifter till fonden helt eller delvis är i dröjsmål med betalningen, skall direktören på fondens vägnar vidta alla erforderliga åtgärder mot denne för att driva in det förfallna beloppet. Är emellertid den avgiftsskyldige uppenbart på obestånd eller föreligger annars skäl därtill, får församlingen på förslag av direktören besluta att ingen åtgärd skall vidtas mot den avgiftsskyldige eller att redan påbörjade åtgärder inte skall fullföljas.

Artikel 36 ter

1. Om inte annat följer av fjärde stycket i denna artikel, skall det sammanlagda beloppet årsavgifter för avgiftspliktig olja som har tagits emot i en enskild fördragsslutande stat under ett kalenderår inte överstiga 27,5 % av det totala beloppet årsavgifter enligt 1992 års ändringsprotokoll till 1971 års fondkonvention för det kalenderåret.

2. Om tillämpningen av bestämmelserna i artikel 12 andra och tredje styckena leder till att det sammanlagda beloppet av avgifter som

skall betalas av de avgiftsskyldiga i en enskild fördragsslutande stat för ett kalenderår överstiger 27,5 % av summan av årsavgifter, skall de avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i den staten minskas proportionellt så att deras sammanlagda avgifter motsvarar 27,5 % av den totala summan av årsavgifter till fonden för det året.

3. Om de avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i en fördragsslutande stat skall minskas enligt andra stycket i denna artikel, skall de avgifter som skall betalas av de avgiftsskyldiga i övriga fördragsslutande stater

ökas proportionellt så att den totala summan av avgifter som skall betalas av de som är skyldiga att betala avgifter till fonden för kalenderåret ifråga kommer att uppgå till den summa avgifter som har beslutats av församlingen.

4. Bestämmelserna i första till tredje styckena i denna artikel skall tillämpas till dess att den totala mängden avgiftspliktig olja som har tagits emot i de fördragsslutande staterna under ett kalenderår uppgår till 750 miljoner ton dock längst till dess att fem år har gått från det att detta protokoll trädde i kraft.